

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Кваліфікаційна робота магістра з корейської філології

на тему:

**СТРУКТУРНІ І ФУНКЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ КАТЕГОРІЙ  
ДОПУСТОВОСТІ І УМОВНОСТІ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ (НА  
ПРИКЛАДІ СКЛАДНОПІРЯДНИХ РЕЧЕНЬ З НЕПРЯМОЮ  
МОВОЮ**

студентки групи Мкор 57-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньо-професійної програми:

Східна філологія: корейська мова і література,  
переклад, методика навчання

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.066 Східні мови і

літератури (переклад включно), перша –  
корейська

**Руденок Олександри Олександрівни**

Науковий керівник:

**к.ф.н., доц. В.О. Охріменко В.О.**

*Допущено до захисту*

*« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 року*

*Завідувач кафедри*

*\_\_\_\_\_ Пророченко Н.О.*

КИЇВ – 2022

## ЗМІСТ

ВСТУП .....	4
РОЗДІЛ I УМОВНІ ТА ДОПУСТОВІ РЕЧЕННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА КОРЕЙСЬКІЙ МОВАХ .....	9
1.1. Теоретичні засади дослідження граматичних конструкцій в сучасному мовознавстві.....	9
1.2. Структура українського та корейського речення .....	12
1.3. Структурні та функційні особливості та відмінності граматичних конструкції з ознаками умови та допустовості в корейській мові.....	24
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I.....	29
РОЗДІЛ II МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ ДОПУСТОВОСТІ Й УМОВНОСТІ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	34
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II .....	38
РОЗДІЛ III СТРУКТУРНІ ТА ФУНКЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ РЕЧЕНЬ З КАТЕГОРІЄЮ УМОВНОСТІ ТА ДОПУСТОВОСТІ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ .....	40
3.1. Дієслівні закінчення умовного типу на прикладі складнопідрядних речень з використанням непрямой мови. ....	40
3.1.1. Сполучне закінчення умовного типу "-면" та його похідні граматичні конструкції.....	40
3.1.2. Сполучне закінчення умовного типу "-다면".....	51
3.1.3. Сполучне закінчення умовного типу "-았/었더라면" .....	55
3.1.4. Сполучне закінчення умовного типу "-려면".....	59
3.1.5. Сполучне закінчення умовного типу "-는 걸 보면".....	60
3.1.6. Сполучне закінчення умовного типу "-거든".....	62
3.1.7. Сполучне закінчення умовного типу "- (르)라치면".....	64
3.1.8. Сполучне закінчення умовного типу "-느 들".....	65

3.1.9. Сполучне закінчення умовного типу "-던들".....	66
3.1.10. Сполучне закінчення умовного типу "-기에 망정이지, 그렇지 않으면" .....	67
3.1.11. Сполучне закінчення умовного типу "-아/어도" .....	68
3.2. Дієслівні закінчення допустового типу на прикладі складнопідрядних речень з використанням непрямой мови. ....	71
3.2.1. Сполучне закінчення допустового типу "-다(가) 보면" та "-노라면".....	71
3.2.2. Сполучне закінчення допустового типу "-(으)로 치면".....	74
3.2.3. Сполучне закінчення допустового типу "만약/만일/혹시-면".....	75
3.2.4. Сполучне закінчення допустового типу "-는 다고 해서".....	77
3.2.5. Сполучне закінчення допустового типу "-데도 불구하고":	78
3.2.6. Кінцеве закінчення допустового типу "- (으)면 되다" .....	78
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ III.....	80
ВИСНОВКИ .....	82
АНОТАЦІЯ.....	86
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	89

## ВСТУП

У сучасній лінгвістиці виникає чимало проблем, вирішенню яких необхідно приділити багато уваги. Тому, впродовж останніх років функціональна граматики залишається найбільш популярним напрямком вивчення особливостей мовних засобів та семантики лексичних одиниць корейської мови.

Як ми знаємо, переклад – це найважливіша форма міжкультурних взаємин. Завершальною метою будь-якого перекладу є цілісне відтворення ідейного змісту повідомлення тексту. Одним з нагальних питань сучасної лінгвістики є вирішення непорозумінь при перекладі різних граматичних форм з української на корейську мову. Це пов'язано з тим, що значні складнощі виникають через відмінність у системі побудови речень між корейською та українською мовою. Також варто підкреслити, що корейська мова належить до аглютинативних мов, що зумовлює утворення нових похідних слів чи граматичних форм шляхом додавання афіксів до незмінюваних основ слів.

Пропонована кваліфікаційна робота магістра присвячена дослідженню особливостей використання категорій допустовості і умовності в складнопідрядних реченнях з непрямою мовою, а також демонстрації лінгвістичної проблематики в межах цієї теми. Задля висвітлення зазначеної вище тематики, ми розглядали категорії допустовості і умовності у двох мовах (корейській та українській). Під час аналізу порівняли їхні схожі та відмінні риси при вживанні граматичних форм з ознаками допустовості і умовності.

Вибір теми обумовлений тим, що у повсякденному житті для демонстрації причинно-наслідкового зв'язку часто використовують тип речень з позначенням допустовості або ж умови. Категорії допустовості і умовності належать до понятійних категорій, які можуть бути виражені різними способами.

Для того, щоб краще досягнути відмінності та особливості побудови корейського і українського речення, варто розпочати з розуміння логіки побудови речень у двох мовах. Як вже було зазначено вище, складнощі при перекладі виникають через будову речення, а саме через те, що в корейській мові є чітко регламентований порядок слів на відміну від української мови.

Отже, виникає необхідність детального аналізу граматичних закінчень з позначенням "умови" чи "допустовості" для того, щоб детально класифікувати всі відтінки умовних та допустових речень та краще зрозуміти тонкощі їх використання.

**Актуальність дослідження** зумовлена необхідністю детального дослідження категорій допустовості і умовності у корейській та українській мовах враховуючи культурну різницю, що є важливим фактором для здійснення успішного міжкультурного спілкування та перекладу. Варто зазначити, що це сприятиме розвитку мовної компетенції та допоможе уникнути ймовірних непорозумінь при перекладі.

**Мета роботи** полягає в тому, щоб розглянути структурні і функційні особливості граматичних форм з ознаками категорій умовності та допустовості в складнопідрядних реченнях з непрямою мовою в сучасній корейській мові, а також провести детальний аналіз цих форм та виявити специфіку перекладу з обох мов (української та корейської).

Вказана мета дослідження передбачає вирішення таких **завдань**:

- розкрити теоретичні засади дослідження граматичних конструкцій в сучасному мовознавстві;
- проаналізувати структури українського та корейського речення, зокрема складнопідрядних речень з використанням непрямої мови;
- класифікувати й виявити структурні, функційні особливості та відмінності граматичних конструкції з ознаками умови та допустовості в корейській мові;

- описати граматичні форми складнопідрядних речень умовного та допустового типу з непрямою мовою та надати їм вичерпну характеристику;
- дослідити можливі варіації використання граматичних конструкцій залежно від контексту ситуації та деталей повідомлень при перекладі з української на корейську мову.

**Об'єктом дослідження** виступають речення з ознаками умови та допустовості, які в корейській мові виражаються за допомогою предикативних заключних та сполучних закінчень.

**Предметом дослідження** виступають засоби вираження умови і допустовості в складнопідрядних реченнях з непрямою мовою в корейській мові.

**Матеріалом** дослідження слугували граматичні конструкції на позначення умовності та допустовості, а саме: "-면", "-(으)면 좋겠다", "-(으)면 그만이다", "-(으)면 어떻게 해서든지", "-(으)면 할 수 없어 - 아/어야 하다", "일단 -(으)면", "-(았/었)으면 하는 생각을 한번쯤 하다", "-(이)면 -고도 남을 것이다", "-(으)면 그나마 다행이지만 안 그래도", "-르/을 시간이/돈이/마음이 있으면/없으면 -(으)세요/지 마세요", "-다면", "-다면 몰라도", "-다면 -(이)라고/다고 해서 (부정형) + -(으)르 것도 없다고 생각하다", "-았/었더라면", "-려면", "-는 것을 보면", "-를/-는 것을 보면 -(이)라는 생각이 들다", "-거든", "-(르)라치면", "-느들", "-던들", "-기에 망정이지, 그렇지 않으면", "-아/어도", "-다(가) 보면", "-노라면", "-(으)로 치면", "만약/만일/혹시-면", "-는 다고 해서", "-데도 불구하고", "-(으)면 되다" граматичних конструкцій, дібраних методом суцільної вибірки з граматичних посібників та підручників з корейської мови.

Аналіз матеріалу для написання кваліфікаційної роботи вимагав застосування комплексних підходів до аналізу: дослідження та систематизацію граматичних форм, опрацювання різних граматичних джерел (підручників, навчальних посібників) з корейської мови, виявлення

відмінностей у певних граматичних конструкціях двох мов. Під час дослідження використовувалися такі методи:

- описовий метод для виявлення та знаходження необхідних для дослідження одиниць мови, виявлення їх особливостей та функцій;
- компонентний аналіз для розділення значень слів на семи або компоненти;
- зіставний метод для опису і дослідження мови через порівняння її з іншою мовою, задля виявлення подібностей і відмінностей між зіставляваними мовами;
- метод кількісних підрахунків для опису моделі поведінки різноманітних мовних одиниць, фонем, морфем, слів, частота їх вживання та сполучуваність з іншими одиницями;
- метод суцільної вибірки.

**Наукова новизна** дослідження полягає у спробі проаналізувати теоретичні та практичні труднощі, які виникають при перекладі з української на корейську мову складнопідрядних речень умовного та допустового типу з непрямою мовою. У роботі вперше здійснено комплексний аналіз форм допустовості і умовності, в якому зазначаються функціональне та стилістичне навантаження закладене в граматичні конструкції. У ході дослідження було виявлено та детально описано особливості, відтінки вживання кінцевих й сполучних закінчень допустового і умовного типу в складнопідрядних реченнях з непрямою мовою, а також зіставлення їх в корейській та українській мові.

**Практичне значення** нашої роботи полягає у можливості використання результатів дослідження при написанні теоретичних граматичних посібників з корейської мови, а також у викладанні таких дисциплін навчального плану: "Корейська мова", "Практична граматики корейської мови", "Теоретична граматики корейської мови", "Практичний курс перекладу (корейська і українська мови) " тощо.

**Апробацію** роботи було здійснено на Міжнародній науково-практичній відеоконференції "AD ORBEM PER LINGUAS. До світу через мови" (25 травня 2022 року). За результатами конференції було надруковано тези доповіді.

**Структура роботи** складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, анотації корейською мовою, списку використаних джерел.

У вступі висвітлено актуальність обраної теми, визначено предмет та об'єкт дослідження, сформульовані методи, матеріал дослідження, який використовувався під час написання роботи, чітко визначена наукова і практична новизна, вказано апробації та структуру роботи.

У першому розділі проаналізовано теоретичні засади дослідження, порівняно та виявлено відмінності структур корейського та українського речення, окреслено основні проблеми в розумінні і перекладі складнопідрядних умовних і допустових речень з непрямою мовою.

У другому розділі представлено методику пропонованого дослідження, описано застосовані методи, розкриваються етапи проведеної роботи.

У третьому розділі детально охарактеризовано й описано особливості використання граматичних форм з позначенням категорій допустовості і умови, виявлено й структуровано особливості вживання, що проілюстровано відповідними прикладами.

У висновках узагальнено результати дослідження, описано проблематику перекладу складнопідрядних речень з непрямою мовою з української на корейську мову. Повний обсяг роботи складає 93 сторінки, основний зміст викладено на 88 сторінках.



# РОЗДІЛ I

## УМОВНІ ТА ДОПУСТОВІ РЕЧЕННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА КОРЕЙСЬКІЙ МОВАХ

### 1.1. Теоретичні засади дослідження граматичних конструкцій в сучасному мовознавстві

Мова – це складна система, характерною рисою, якої є її постійне поліпшення та видозмінення.

Мовознавство або лінгвістика – це наука, яка займається вивченням мови як суспільного явища і слугує засобом взаємовідносин між людьми, інструментом творення та формулювання думок (Левицький, Сингаївська, & Славова, 2006). На зміни в мові впливає чимало факторів, до прикладу можна назвати науковий розвиток або зміну рівня освіченості суспільства. Сучасна лінгвістика займається дослідженням природи, функціонуванням та розвитком мови. Як вже було зазначено вище, мова виконує життєво необхідну роль таку, як:

- мислетворчу (полягає в тому, що людина формуючи думку, користується мовними нормами);
- комунікативну (виявляється в тому, що є важливим засобом спілкування людей й забезпечені інформаційних процесів в суспільстві);
- ідентифікаційну (слугує засобом ідентифікації у часовому і просторовому вимірі);
- етнічну (для ідентифікації членів одної чи іншої етнічної спільності);
- гносеологічну (слугує засобом пізнання довкілля).

Щоб сформулювати висловлювання, яке буде містити в собі певну думку, замало лише обрати відповідні слова та промовити їх по черзі. Обрані слова повинні бути з'єднані один за одним у певній послідовності та об'єднані

у чіткій комплекс. Тож, невід'ємною частиною будь-якої мови є її граматичний склад.

Граматики – галузь лінгвістики, що займається вивчення будови мови. Як наука, граматики складається з:

- синхронічної;
- діахронічної;
- контенсивної (семантичної);
- формальної (Костусяк, 2012).

Впродовж багатьох років лінгвісти з усього світу приділяють увагу опрацюванню таких нагальних питань, як вивчення загальної теорії та комплексних компонентів мови. Зокрема, серед українських лінгвістів, які приділили увагу дослідженням питань синтаксису української мови варто відзначити вітчизняних науковців: І.Р. Вихованець (1993), Г.М. Удовиченко (1980), О.С. Мельничук (1966), В. І. Сімович (1919), М. Ф. Сулима (1928) та інші. Поміж лінгвістів, які займалися дослідження корейської мови доречно назвати: Лі Джон Міна (1979), Кім Син Гона (1972), Кім Джін Су (1983), Со Те Рьона (1979), Чон Хе Йона (1984), Лі Чан Йона (1986).

Якщо спостерігати за тенденціями в сучасній лінгвістиці, то можна помітити, що в останні десятиріччя все частіше застосовують способи співставного дослідження мовних явищ – це спричинено необхідністю виявленню схожих та відмінних рис у структурі мов, яких відбувається аналіз. Зіставною лінгвістикою займалися чимало лінгвістів: В.К. Гак (1977), Ю.А. Жлуктенко (1960) та інші. Вони сформувавши теоретичне підґрунтя для досліджень споріднених, близькоспоріднених та неспоріднених мов. Об'єктом співставного аналізу можуть стати будь-які одиниці мови, до прикладу: морфеми, фонеми, слова, граматичні явища. Враховуючи те, що корейська і українська мова відноситься до різнокультурних (неспоріднених) мов, дослідження граматики видається перспективним напрямом, який має на меті пояснити окремі граматичні явища й ситуації їх вживання.

Корейська мова відноситься до аглюнативних, тобто, граматичні конструкції утворюються шляхом додавання однозначних афіксів до основ слів, що дуже відрізняє її від української мови. З огляду, те що для передачі причино-наслідкової дії використовують умовний та допустовий тип речень, доречно зауважити, що закономірності побудови таких речень у двох мовах мають чіткі відмінності.

Спершу необхідно визначити ознаки, які характерні реченням з категорією умовності та допустовості. Умовні речення демонструють умову, при здійсненні якої можливо відбудеться те, про що йшлося в головному реченні. У випадку з допустовими реченням, побудова речення залишається такою самою, як і в умовному реченні, тобто умова попри, якій здійснюється дія, описується в головному реченні.

У сучасних дослідженнях корейської мови поняття категорій умовності та допустовості в складнопідрядних реченнях з непрямою мовою проводились здебільшого уривками по причині того, що цілісно опрацьованого поняття не існує через виникнення певних дискусій між дослідниками (Шиліна, 2021).

У межах вказаної проблематики, а саме: дослідженням з'єднувальних та допоміжних закінчень займалися науковці Лі Сан Тхе (1979) та Лі Кван Хо (1980).

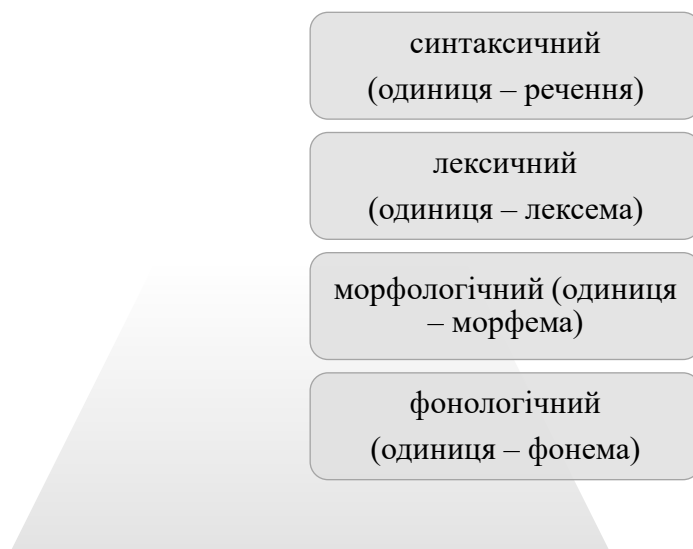
В контексті пропонованої роботи буде висвітлено, проаналізовано та розглянуто основні відмінні та схожі аспекти української та корейської мови в рамках теми роботи.

\

## 1.2. Структура українського та корейського речення

На нашу думку, доречно розпочати з розбору структури речень з теоретичних понять. Яруси (рівні) мовної структури – складові частини, автономні механізми мовної системи, кваліфікуються як підсистеми, які складають собою систему мову. Як ми знаємо, кожний ярус мовної структури має власний тип одиниць, сферу мовного простору, функційне навантаження.

Здебільшого відокремлюють чотири провідні яруси (рівні) мовної структури:



Як ми можемо побачити на схемі, кожен ярус має ієрархічний взаємозв'язок, тобто кожен попередній рівень слугує фундаментом для одиниць наступного рівня (Wikipedia).

Синтаксис – це розділ граматики, який займається вивченням граматичної будови словосполучень та речень у мові (Шульжук, 2004). Синтаксис можна розділити на:

- синтаксис словосполучень;
- синтаксис речень.

Із слів та словосполучень утворюється речення. Звернімося до праць видатного лінгвіста В.В. Виноградова (1986, 1954), який дав найпопулярніше

визначення поняттю речення. Він відзначив, що речення – одна з основних одиниць мови та синтаксису, оскільки вона виконує комунікативну та пізнавальну функцію (служує засобом вираження та повідомлення думки). Синтаксичний центр речення позначається за допомогою підмета та присудка. Більшість науковців вважають, що основну ознаку речення позначає предикативність (Шульжук, 2004).

Предикативність – це комплексна синтаксична категорія, що показує, як пов'язується повідомлення з дійсністю і утворює речення, як комунікативну одиницю (Шульжук, 2004).

Серед науковців, які займалися вивченням предикативності, варто згадати наступних: І. П. Распопова (1961), А. І. Смирницький (1954), В. Г. Адмоні (1988).

Речення за метою висловлювання поділяються на:

- розповідні, в такому реченні про щось повідомляється або розповідається;
- питальні, коли в реченні питається про щось;
- спонукальні, в такому реченні відбувається спонукування до дії, запрошення, заклик, прохання, вимога, заборона, наказ.

Підмет "주어" – це головний член речення, позначає особу, явище чи предмет. У свою чергу присудок позначає дію, стан і він граматично пов'язаний з підметом.

У корейській мові підмет виражений наступним чином:

- у ролі підмета завжди виступає іменник "명사";
- ситуативними називають речення, в якому відсутній підмет;
- підмет завжди виступає першим членом предикативного відношення, він завжди стоїть перед присудком, формується за допомогою відмінкових частинок;
- при вербальному мовленні підмет виражається нульовою формою.

Присудок "서술어" – це головний член речення, що виражає дію підмета чи ознаку предмету.

Присудок в корейському реченні найчастіше:

- показує предикативні відношення в реченні;
- містить в собі основне смислове навантаження;
- організовує ядро речення;
- буває простим, який виражається дієсловом "동사" чи прикметником "형용사".
- може бути складним та виражатися з декількох складених слів, до прикладу з іменника "명사" та частки "бути/не бути" - "이다/아니다".

Обставина "부사의의" – це другорядний член речення, який показує на місце, певний момент, причину, умову, ціль дії, спосіб її виконання.

У корейській мові обставина має щільні конструктивно-синтаксичні й семантико-граматичні зв'язки з присудком, тому і виступає головним членом речення. Обставина поділяється на такі типи:

- місця – це слова, які вказують на місце дії або ж напрям руху, в корейському реченні ставиться перед підметом;
- часу – це слова, які позначають час дії або часові рамки, зазвичай в корейській мові ставляться на початку речення;
- причини – вказують на причину, привід для виникнення дії чи ознаки, це виконується за допомогою з'єднувальних закінчень, які можуть додаватися до основ іменників та дієслів "ㄴ/은/는/탓(에)";
- умови – за якої відбувається дія, в корейській мові дану роль беруть на себе предикативні кінцеві дієслівні закінчення "-면", "-기만 하면" та інші;

- наслідку – вказує на результат дії в головній частині або наслідок, про який йдеться в реченні, у корейському реченні цю функцію виконують предикативні закінчення, такі як: "(아/어)서", "(으)니까", "기 때문에", "기 위해서";
- мети – визначає мету дії, в корейській мові цю роль беруть на себе наступні з'єднувальні закінчення "도록", "르/을 수 있도록", "기에";
- образу дії – слово яке позначає, яким способом відбувається дія, воно ставиться між підметом та присудком;
- допустовості – показує умову наперекір, якій відбувається дія, вражається предикативними закінченнями "-다고 해서", "-다(가) 보면".

Додаток – це другорядний член речення, що позначає предмет, на який спрямований чи якого стосується дія, стан, ознака чи процес (Шульжук, 2004).

У корейській мові додаток виступає в якості другорядного члену речення, який позначає дії, ознаки, процеси та він сполучає об'єктні відносини за допомогою використання закінчень "(으)로" або "에 게", які додаються до іменників "명사".

Означення – це другорядний член речення, що вказує на ознаку предмету і синтаксично залежить від іменника "명사" (Шульжук, 2004).

Уточнення – це другорядний член речення, який ставиться перед присудком та дає його якісну і кількісну характеристику. Здебільшого в українській мові перед присудком використовуються прислівники та числівники. У випадку з корейською мовою, уточнення ставиться перед підметом "주어".

Загалом з формально-синтаксичного боку речення бувають прості та складні. Прості речення мають одну граматичну основу, яка виражається головним членом речення або сполученням підмета і присудка і бувають непоширені та поширені. Відмінність поширеного речення від непоширеного, полягає в наступному, поширене складається з підмету та присудку та другорядних членів речення (обставина, визначення, доповнення), а непоширене речення складається тільки з головних членів речення.

Важливо підкреслити, що в корейській мові немає підрядних речень, що кардинально відрізняє її від української. Речення в корейській мові бувають прості та складні, які в свою чергу поділяються на речення субординації та рівності.

Тоді як, в корейській мові, на відміну від української, в простому реченні може бути не тільки підмет і присудок, але й обставина. Тож варто ще раз наголосити на тому, що корейське речення завжди закінчується дієсловом "동사". В українській мові навпаки допускається гнучкий, вільний порядок слів у реченні.

Наведемо схеми простих непоширених речень в корейській мові:

1. підмет → присудок;

주어→서술어

2. обставина → підмет → присудок;

부사의→주어→서술어

3. обставина → присудок;

부사의→서술어

4. присудок.

서술어

Схема розширеного речення:

Обставина часу → підмет → обставина місця / непряме доповнення → пряме доповнення → присудок.



시간상황→주어→장소상황/간접보어→직접보어→술어.

Як вже згадувалось вище, складні речення в корейській мові розділяються на речення субординації та рівності. У свою чергу можна відмітити таке, що відповідниками складносурядних речень в українській мові є складні речення рівності в корейській мові.

До складних речень субординації варто віднести всі інші типи речень. Вони поділяються за типами кінцевих закінчень на:

- протиставні предикативні кінцеві закінчення;

Наприклад:

이 기사들은 매우 어려운 반면에 유용해요.

З однієї сторони, ці статті дуже складні, а з іншого - корисні.

- допустові предикативні кінцеві закінчення;

Наприклад:

저녁에 커피를 마시면 잠들기 힘들 거예요.

Якщо ввечері випити каву, то буде складно заснути.

- з'єднувальні предикативні кінцеві закінчення;

Наприклад:

오늘 밖이 흐리니까 우산 챙기는 게 좋을 것 같아요.

Сьогодні на вулиці похмуро, тож я думаю, було б непогано взяти з собою парасольку.

- умовні предикативні кінцеві закінчення та інші.

Наприклад:

저는 늦을 줄 알았더라면 2 시간 일찍 오지 않았을 걸.

Якби я знав, що ви запізнитесь, то не приходив би на 2 години раніше.

У пропонованій кваліфікаційній роботі, буде детально досліджено структурні та функційні особливості перекладу умовного та допустового речення субординації з вживанням непрямої мови.

Наступний аспект, який варто висвітлити – це пошук відповідників граматичних конструкцій, окремих слів чи фраз.

У корейській мові відтінок "допустовості" передають за допомогою закінчень "-다고 해서", "-다(가) 보면", "-려고 하다" на відміну від української. Тоді як в українській мові допустовість передається за допомогою сполучників: "попри те, що", "хоч", "дарма що, хай" або вони мають відповідати на питання "незважаючи на що?".

Розглянувши основні риси допустових речень в обох мовах, перейдемо до умовних речень. Як вже було наведено вище, умовні речення, показують саме на умову, а враховуючи той факт, що в корейській мові існують речення субординації, то замість підрядних речень, як в українській мові за "умову" в корейському реченні відповідають кінцеві закінчення, які приєднуються до дієслова "동사" наведемо декілька прикладів, таких закінчень "-면", "-기만 하면", "-거든" та інші. В українській мові за умовність в складнопідрядних реченнях відповідають сполучники "якщо", "якби", "тільки" або підрядні сполучники, які відповідають на запитання "незважаючи на що?".

Дослідженнями сполучних закінчень займалися багато науковців Кім Син Гон (1972), Чон Чон Ток (1986) та інші, але це викликало лише більше дискусій та неточностей.

В українській лінгвістиці основні засади граматичних класифікацій сформували наступні науковці М. М. Лучкай (1986), С. Й. Смаль-Стоцький (1919). Вони заклали підґрунтя для розмежування складнопідрядних речень серед прикметникових і прислівникових.

Складнопідрядне речення – це складне речення, в якому одне просте речення є головним, а підрядне граматично залежить від головного та з'єднуються з ним за допомогою підрядного сполучника або сполучного слова. Відмінність сполучних слів від сполучників полягає в тому, що сполучні слова

- це не тільки повнозначні слова, але й члени речення. Саме підрядне речення може знаходитися як всередині, так і після головного речення.

У складнопідрядному реченні головною постає синтаксично незалежна частина, тож залежною виступає підрядна частина речення. Важливо наголосити на тому, що при усному мовленні головне і підрядне речення відокремлюється паузами. Головним показником незалежності виступає сполучник чи сполучне слово. Окремо варто підкреслити те, що сполучники не виступають членами речення.

За будовою підрядні сполучники поділяються на:

#### Прості підрядні сполучники

та, бо, чи, що, як, хоч

#### Складні підрядні сполучники

щоб, якби, нібито

#### Складені підрядні сполучники

та й, коли б, тому що, через те що, так що, незважаючи на те що, не тільки... а й, як... так і

Сполучні слова, на відміну від підрядних сполучників, постають членами речень. Найчастіше цю функцію відіграють прислівники або займенники.

Тож, виходячи з визначення, можна зрозуміти те, що в українській мові складнопідрядне речення може виступати в ролі умови або допустовості.

Багато лінгвістів, таких як Т.П. Ломтєв (1961), І.О. Чередниченко (2007) та інші, приділяли значну увагу вивченню складнопідрядних речень. На основі цих досліджень, можна виявити, що складнопідрядне речення може набувати

відтінку допустовості чи умови, або ж, коли обставина часу може набувати предикативні ознаки.

Однією з основних відмінних рис в характеристиці речень є те, що як ми вже зазначали вище, в українській мові існують складносурядні та складнопідрядні речення на відміну від корейської. Хоча в корейській мові відсутні складнопідрядні речення, але натомість існують складні речення.

Непряма мова – це чуже мовлення, яке передається зі збереженням змісту висловлюваної думки без точного збереження форми та інтонації висловлювання. В українській мові речення з непрямою мовою більшою мірою - це складнопідрядні речення, які складаються з двох частин, де головна частина відповідає за слова автора, а підрядна - за пряму мову. Головна та підрядна частина з'єднується за допомогою сполучних слів чи сполучниками підрядності (Бойко, & Давиденко, 2014).

Дослідженням непрямої мови у корейській лінгвістиці займалися чимало науковців, такі як Лі Ін Ен (1997), Чжо Нам Сін (1997), Лі Філ Ен (1995), Лі Кан Ло (1963), Кан Ін Сен (1977) та інші.

Схема речення в корейській мові з використанням непрямої мови:

Суб'єкт авторського мовлення → адресат → повідомлення → мовна поведінка.

저자의 연설 주제 → 수신자 → 메시지 → 언어 행동.

Для передачі непрямої мови в корейському реченні використовують кілька спеціальних предикативних закінчень: "-다고", "-라고", "-자고", "-(느)냐고", а в українській мові вона передається підрядною частиною складнопідрядного речення за допомогою сполучних слів: "де", "коли", "куди", "що", "ніби" та інші.

У корейській мові при виборі предикативного закінчення, який служить посередником чужого мовлення, враховують закінчення слів, які виступають у ролі присудка чужої мови. На вибір закінчення впливає модальність самого речення (розповідне, питальне, наказове, спонукальне).

Варто нагадати, що в корейській мові присудок стоїть в кінці речення, тож слова, які вживаються в якості присудка мають бути оформлені, враховуючи не тільки закінчення непрямої мови, але й показники ввічливості.

Давайте розглянемо більш детально особливості побудови речень з непрямою мовою залежно від типу модальності:

### **1. Розповідні речення з непрямою мовою**

У корейській мові при передачі розповідних речень "평서문" з використанням непрямої мови до присудка додається предикативне кінцеве закінчення в теперішньому часі після голосного "-나다고" або "-는다고" після приголосного. При використанні минулого часу буде додаватися суфікс минулого часу "-았/었".

В українській мові при передачі непрямої мови розповідного речення не використовуються закінчення. Їх роль на себе беруть сполучники "що", "щоб", "ніби".

Наведемо декілька прикладів таких речень:

Директор Кім сказав, що наступного тижня будуть збори.

김 사장님은 다음 주에 회의가 있다고 말했다.

Сергій сказав, що Оля не знає новин про війну в Україні.

세르게이씨는 올라씨가 우크라이나의 전쟁에 대한 소식을 알지 못했다고 말했다.

### **2. Спонукальні речення з непрямою мовою**

Варто приділити увагу розгляду речень з модальним значенням спонукальності "청유문". У корейській мові речення з ознаками спонукальності з непрямою мовою утворюють за допомогою додавання до присудка предикативного кінцевого закінчення "-자고", минулий час утворюється шляхом додавання суфіксу минулого часу "-았/었" до закінчення "자고".

У свою чергу в українській мові, непряма мова у поєднанні зі спонукальним реченням передається за допомогою сполучника "щоб", за допомогою підрядної частини складнопідрядного речення.

Розглянемо більш детально на прикладах нижче:

Директор Кім запропонував, щоб завтра о 10 годині провести збори.

김 사장님은 내일 10 시에 회의를 하자고 제안했다.

Країни союзники НАТО запропонували схвалити військову допомогу Україні у розмірі 600 мільйонів доларів.

나토 동맹국은 우크라이나에 6 억 달러규모의 군사 원조를 승하자고 제안했다.

### 3. Питальні речення з непрямою мовою

За допомогою питальних речень ми прагнемо переконатись в чомусь або дізнатися про бажання мовця. Тож такі речення відіграють значну роль в нашому житті. У корейській мові при перетворенні простого питального речення "의문문" в непряму мову використовується предикативне кінцеве закінчення "-(느)냐고", яке додається до присудка. Минулий час утворюється за допомогою приєднання "-냐고", до суфіксу "-았/었".

Тоді як в українській мові при перетворенні в непряму мову, складнопідрядне речення з модальними ознаками питальності передається за рахунок приєднання сполучних слів: "хто", "що", "чий", "котрий", "який", "де", "коли" та інші.

Наприклад:

Директор Кім запитав, коли ви закінчите робити звіт.

김 사장님은 보고서를 언제 끝내느냐고 물었다.

Репортер запитав у російського політика: "Чому Росія почала вторгнення в Україну?"

기자는 러시아의 정치인에게 러시아가 우크라이나에 대한 침공을 시작한 이유를 **됐냐고** 물었다.

#### **4. Наказові речення з непрямою мовою**

Останній тип речень – наказові речення "명령문". У корейській мові основним засобом передачі модального значення наказовості слугують кінцеві закінчення "-라고", які при перетворенні в непряму мову додаються до присудка. Шляхом додавання суфіксу "-았/었" утворюється минулий час. В українській мові, як у всіх інших випадках побудови речення з непрямою мовою, наказовий тип передається підрядною частиною складнопідрядного речення шляхом додавання сполучника "щоб".

Наприклад:

Директор Кім наказав, щоб я зробив звіт до п'ятниці.

김 사장님은 금요일까지 보고하**라고** 말했다.

Мама сказала, щоб в цьому семестрі я вчилась краще за інших.

어머님은 이번 학기에 누구보다 더 잘 공부를 하**라고** 말했다.

Отже, саме розуміння різниці побудови речень, допоможе уникнути складнощів при перекладі з корейської на українську мову та орієнтуватися в граматичних конструкціях з позначенням умови або допустовості.

### 1.3. Структурні та функційні особливості та відмінності граматичних конструкцій з ознаками умови та допустовості в корейській мові.

У попередніх підрозділах ми надали визначення допустових і умовних речень в обох мовах. Тому доцільно перейти до розгляду структурних і функційних особливостей речень з модальним значенням допустовості.

В українській мові допустовість у складнопідрядних реченнях знаходиться у підрядній частині і поєднується за допомогою таких сполучників: "хоч", "хоча", "хай", "нехай", "дарма що", "незважаючи на те що". Сполучники, які містять в собі "що", можуть відокремлюватися між головною та підрядною частиною речення (Дудка, & Шевелєва, 2010).

Тож можна вивести основні закономірності використання допустовості:

- до головної частини речення приєднується за допомогою сполучників або ж сполучних слів (які містять в собі частинку не): "скільки не", "коли не", "що не" та інші;
- висвітлює події головної частини речення;
- якщо підрядна частина знаходиться попереду головної, то у головній частині можуть знаходитися сурядні сполучники "проте", "однак", "але" (Дудка, & Шевелєва, 2010).

Наведемо приклади таких речень в українській мові:

*Нехай умру, та думка не умре* (Українка, 2021).

*У великій світлиці, незважаючи на те, що був сонячний день, стояли сутінки.* (Малик, 1990).

*Скільки не літай, а доведеться на землю падать.* (Народна творчість).

По відношенню до головної частини - підрядні допустовості можуть стояти перед або після головної частини. Для кращого розуміння наведемо приклади:



*Хоч я не завжди щиро говорила з людьми, хоч тяжкий розпач свій від рідних, милих, найлюбіших крила, та не від тебе, любий друже мій! (Українка, 2021).*

Також варто зробити додатковий акцент на тому, що допустові частини можуть мати декілька значень умови, тоді і приєднується частка "не" або "би", а саме: дієслово, яке виступає в ролі присудка, набуває значень умови. Виходячи з вище зазначеного, умовна частка "би" разом з допустовими сполучниками утворює умовно-допустове речення (Дудка, & Шевелева, 2010).

Наприклад:

*Ніхто до тебе не озветься, хоч би покликкала кого. (Костенко, 2018).*

Крім цього, ще існують обмежувально-допустові, узагальнювально-допустові, розділові, протиставні складнопідрядні речення.

Зважаючи на те, що ми розглянули побудову допустових речень та тонкощі використання сполучників, тому варто розглянути особливості таких речень в корейській мові.

У корейській мові речення категорії допустовості виражаються за допомогою з'єднувальних закінчень. В першій частині речення відбувається припущення (допустовість), а у другій - наслідок, який відбудеться, якщо виконається припущення. Простіше кажучи, коли адресант припускає можливість настання гіпотетичної ситуації залежно від певної умови. Таке припущення може виражатися різними закінченням, які додаються до дієслова.

Доцільніше контекст та спосіб використання сполучних кінцевих закінчень категорії допустовості розглянути на прикладах:

1) Незважаючи на зайнятість, все одно прийду на концерт.

*바쁜 데도 불구하고 콘서트에 갈 것이다.*

2) Якби ми знали, що робота, яку вони нам доручили, термінова, ми зробили б роботу швидше.

*그들이 우리에게 맡긴 일이 급한 일이라는 것을 알았다면 우리는 그 일을 더 빨리 끝냈을 것이다.*

У першій частині речення використовується припущення "незважаючи на виконання", "незважаючи на зайнятість", умова якого в другій частині все одно буде виконана "все одно прийду на концерт". Роль допустовості передає в українському реченні підрядний сполучник "незважаючи на...", а в корейській мові - це предикативне, з'єднувальне закінчення "데도 불구하고".

У другому прикладі, перша частина речення відображає припущення, що як би ми знали якийсь факт, то могли би виконати умову. Складнопідрядний сполучник "якби" виражений предикативним закінченням "다면".

Тож спираючись на наукові дослідження, про які ми згадували вище, розглянемо речення з категорією умовності. Як ми неодноразове вже зазначали, в українській мові умовні речення представлені у вигляді складнопідрядного речення, а в корейській - буде мати вигляд складного речення субординації.

В наукових працях можна знайти тлумачення умови, яке може бути виражене – протазісом, а наслідок цих дій – аподозісом.

Граматично підрядні речення приєднуються до головного речення за допомогою сполучників. Давайте розглянемо більш детально, яким чином розміщуються підрядні сполучники в українському складнопідрядному реченні:

- якщо сполучник складається з двох частин (тобто є парними) "якби ...то", "як ...то", "коли б ... то", тоді розташування сполучникового елемента має місце у підрядній частині речення, але якщо вона йде перед головною;

Наведемо кілька прикладів:

*Коли назвався грибом, то лізь у кошик.* (Народна творчість).

*Аби гроші, мішок буде.* (Народна творчість).

*Як мати рідненька, то й сорочка біленька.* (Народна творчість).

- складнопідрядні речення, які містять в собі сполучники "коли", "як" можуть набувати категорії часу, але все одно зберігаючи в собі головне модальне значення умовності, тож категорія часу набуває значення додаткової;

Наприклад:

*Коли дають — бери, коли б'ють — тікай.* (Народна творчість).

*Як прийде лихо, не всидиш тихо.* (Народна творчість).

- зазвичай перед головною частиною речення вживається умовно підрядна частина, але існують випадки, коли вона може розташовуватися і в середні речення (Дудка О. О., Шевелєва Л. А., 2010).

Прикладом слугує наступне складнопідрядне речення умовного типу:

*Якби він був маляром, то намалював би її з сонцем на плечі.* (Стельмах, 2008).

Після того, як ми детально розглянули умовні речення в українській мові, доречно розпочати аналіз цих речень в корейській мові.

У корейській мові складнопідрядні речення умовного типу набувають вигляду складного речення субординації з модальною ознакою умовності, замість складнопідрядних сполучників, які вживаються в українській мові використовують з'єднувальні закінчення умовного типу. Такі речення містять у першій частині умову, а другій - наслідок або результат цих дій, який можна отримати, якщо ця умова виконається. Але така структура не є сталою, адже умова і наслідок можуть змінюватися місцями, тоді будуть використовуватися предикативні кінцеві закінчення. Тому при застосуванні з'єднувальних предикативних закінчень, в першій частині такого речення буде знаходитися саме умова, а в другій - результат, який відбудеться при виконанні цієї умови. Давайте розглянемо на прикладах, такі речення:

- 1) Якщо почнеться дощ, то я залишусь вдома.

저는 비가 오기 시작하면 집에 있을 것이다.

2) Якщо спробуєте кімчі, то зрозумієте, наскільки це смачно та корисно для здоров'я.

김치를 먹어보면 얼마나 맛있고 건강한지 알게 될 것이다.

3) Якщо сьогодні не встигну вчасно приїхати на роботу, то мене звільнять.

오늘 제시간에 출근하지 않으면 저는 해고될 것이다.

4) Якщо сьогодні не встигну зробити домашнє завдання, то завтра не піду в університет.

저는 오늘 숙제를 할 시간이 없으면 내일 대학에 가지 않을 것이다.

Як ми бачимо з прикладів, у першій частині міститься саме умова "якщо почнеться дощ", при виконанні якої ми отримаємо наслідок "я залишусь вдома", можна зробити висновок, що в першому прикладі використовується прямий зв'язок або ж фактор умови.

Предикативне закінчення "보면", вказує на умову, яка вживається в контексті, от поробите щось та дізнайтесь результат. Тобто в прикладі використовується умова "якщо спробуєте кімчі", то отримаєте результат того, що "зрозумієте наскільки це смачно та корисно для здоров'я".

У третьому прикладі, в першій частині речення використовується заперечення умови "якщо сьогодні не встигну вчасно приїхати на роботу", а в другій - описані її наслідки "мене звільнять".

У четвертому прикладі, хоча і використовуються заперечення в обох частинах, але його контекст можна прирівняти до першого прикладу, якщо виконається умова "якщо сьогодні не встигну зробити домашнє завдання", то отримаємо результат "завтра не піду в університет".

У корейській мові умовні закінчення поділяються на відкриту та гіпотетичну умову, тобто:

- відкрита умова – це коли адресат не замислюється про виконання, будь-якої умови, тобто стан певної - невизначеності (наприклад, коли незрозуміло – правда чи вигадка);
- закрита умова – це коли реальність того, про що йде мова у першій частині не може викликати ніяких заперечень.

Пропонуємо більш ґрунтовно розглянути на наступних прикладах:

1) Якщо у вас заболить голова, то випийте ліки.

두통이 있으면 약을 먹십시오.

2) Якщо ви будете стомлені, то прийміть гарячий душ.

피곤하면 뜨거운 물로 샤워하십시오.

Характерною рисою цих двох речень – невизначеність умови, тому, що немає конкретних фактів про те, що міркування адресанта у першій частині є істиною.

## **ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I**

У першому розділі нами було розглянуто основні структурні розбіжності корейського та українського складнопідрядного речення з використанням непрямої мови, яке містить в собі категорію допустовості та умовності. В достатній мірі приділена увага вивченню теоретичних засад та проведено аналіз наукових праць лінгвістів, які займалися вивченням граматичних явищ, які стосуються обраної теми дослідження. Серед видатних лінгвістів, які піднімали проблематику синтаксису української мови, ми виділили наступних І.Р. Вихованець (1993), Г.М. Удовиченко (1980), О.С. Мельничук (1966), В. І. Сімович (1919), М. Ф. Сулима (1928) та інші. Нами були проаналізовані добірки праць корейських лінгвістів, зокрема, Лі Джон Міна (1979), Кім Син Гона (1972), Кім Джін Су (1983) та інших.

Базуючись на зіставній лінгвістиці, яка займається дослідженням споріднених, близькоспоріднених та неспоріднених мов, підґрунтя, якої

заклали такі науковці, як В.К. Гак (1977), Ю.А. Жлуктенко (1960) та інші. Нами було враховано, той факт, що українська та корейська мова, відноситься до неспоріднених мов, виходячи з цього, вивчення різних граматичних форм є не тільки перспективним напрямом, але допоможе краще зрозуміти ситуації коли доречно використовувати ту чи іншу граматичну конструкцію.

Були проаналізовані члени речення в обох мовах. Серед основних відмінностей варто наголосити на структурі речень. В українській мові порядок слів в реченні вільний, а корейській - існують певні закономірності побудови структури речення. Наприклад, в корейському реченні присудок "서술어" відіграє головну роль та розміщується в кінці, частіше за все виражається дієсловом "동사" або прикметником "형용사", також може виражатися зі складених слів.

Варто відмітити, що будова корейського та українського речення при передачі категорії умовності або допустовості має чіткі відмінності. В корейській мові за передачу причинно-наслідкової дії відповідають предикативні сполучні та кінцеві закінчення, а українській мові дану функцію виконують сполучники.

У корейській мові на відміну, від української не існує складнопідрядних речень. Натомість, існують лише прості речення, які в свою чергу поділяються на поширені і непоширені, а складні на речення субординації і рівності.

Речення субординації, в свою чергу, поділяються залежно від типу сполучних та кінцевих закінчень:

- протиставні;
- допустові;
- з'єднувальні;
- умовні та інші.

Було розглянуто вивчення характерних відмінностей побудови корейського речення з використанням непрямой мови, враховуючи різні типи модальності (розповідні, питальні, спонукальні, наказові). В корейській мові

посередником чужого мовлення служить предикативне закінчення, яке залежить від типу модальності речення та додається до присудка, зважаючи на показники ввічливості. В українській мові, при передачі чужого висловлювання, речення перетворюється в складнопідрядне, де в головній частині передаються слова автора, а в підрядній частині - пряма мова. Підрядна частина речення з'єднується з головною за допомогою використання сполучників або сполучних слів. Або ж можливий спосіб передачі непрямой мови – це оформлення її у вигляді частини простого речення.

У корейській мові при передачі розповідних речень з непрямою мовою "평서문" використовують кінцеве закінчення "-ㄴ/는다고" шляхом приєднання його до присудка, для надання відтінку минулого часу додається суфікс "-았/었다".

У випадку зі спонукальними реченнями "칭유문" до присудка додається закінчення "-자고", минулий час утворюється за допомогою суфікса "-았/었다".

Питальні речення в яких використовується непряма мова, в корейській мові "의문문" утворюється за допомогою долучення до присудка закінчення "-(느)냐고", минулий час утворюється шляхом додавання "-았/었다" до "-냐고".

Речення з непрямою мовою, яке містить в собі модальне значення наказовості в корейській мові "명령문" формується за допомогою додаванням до присудка речення "-라고", минулий час утворюється за допомогою суфікса минулого часу "-았/었다".

Розглянули особливості побудови речень субординації з ознаками допустовості та умовності з використанням непрямой мови.

В корейській мові в допустових реченнях в першій частині буде знаходитися припущення, а в другій результат, який відбудеться при виконанні гіпотези. Допуст виражається за допомогою різних з'єднувальних закінчень, як наприклад: "다면", "데도 불구하고" та інші. А от в українській

мові замість з'єднувальних закінчень використовують сполучники "хоч", "хоча", "хай", "нехай" та інші, у складнопідрядних реченнях допустовіть розташовується у підрядній частині речення.

Умовні речення в корейській мові виражаються за допомогою складного речення субординації з використанням з'єднувальних закінчень умовного типу. У першій частині речення міститься умова, а другій саме результат, який ми отримуємо при здійсненні цієї умови. В деяких випадках умова и наслідок можуть змінювати свої місця в реченні, в такому випадку будуть використовуватися кінцеві предикативні закінчення. В українській мові ознака умовності передається підрядними сполучниками, які додаються до головного речення.

Крім того, в корейській мові в залежності від типу умови будуть відрізнятися предикативні закінчення:

- відкрита умова - "-면", "-거든";
- замкнута умова - "-르진대", "-던들".

Відкрита умова – виражає стан невизначеності умови. Наприклад, у випадку з граматичною конструкцією "-거든", якає включає в себе відкриту умову та містить в собі значення, яке в першій частині речення передає ствердження, яке відповідає дійсності.

Замкнута умова – виражає стан коли реальність першої частини є безсумнівним. Вона в свою чергу розгладжується на стверджувальну (правдиві факти) і заперечну умову (марні твердження, які не відповідають дійсності). Наприклад, предикативне кінцеве закінчення "-던들" доцільна при вираженні риторичних запитань або при передачі особисто пережитого досвіду.

Варто зауважити, що закінчення в залежності від типу умови іноді можуть взаємозамінятися. Тож як ми бачимо, для якісного перекладу умовних і допустових речень з української на корейську мову і навпаки, потрібно



врахувати безліч граматичних тонкощів, які впливають на передачу смислового навантаження.

## РОЗДІЛ II

### МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ КАТЕГОРІЇ ДОПУСТОВОСТІ Й УМОВНОСТІ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Зі стрімким розвитком сучасної лінгвістики виникла необхідність ведення чіткої методології і методики дослідження, оскільки без цього неможливо провести науковий пошук у сфері вивчення мови. Тому, методологія лінгвістичних досліджень виступає базисом, будь-якого наукового дослідження мови (Черник, Куліш, Овсянко, & Зінченко, 2018).

Варто зазначити, що загальнонаукова методологія спирається на різні теоретичні концепції:

1). Методи, що охоплюють теоретичну базу дослідження, такі як: дедукція (метод аналізу понять), індукція (метод аналізу фактів), системний підхід;

2). Методи, які застосовуються на різних рівнях досліджень, як на емпіричному, так і на теоретичному. Серед них можна виділити: аналіз і синтез, узагальнення, систематизація, абстрагування та інші;

3). Методи емпіричного дослідження, в якому відбувається накопичення факторів, таких як: спостереження, вимірювання, порівняння та інші (Штернеманн, 1989).

Взагалі, одною з основних проблем лінгвістики є проблема методології мови. У лінгвістиці виникали власні методи дослідження, які супроводжувалися змінами наукових парадигм, відкриттям нових методів дослідження. Кожен напрям розгляду мови розкривається як значний аспект у теорії мови. Кожний метод дослідження містить в собі певну логіку лінгвіста: збір, обробка та узагальнення зібраних даних.

Проблематикою методів дослідження мови займалися чимало науковців, серед яких варто відзначити наступних: О. О. Потебня (1993), І. О. Бодуен де Куртене (1904), Ф. де Сосюр (1998). Тож, акумулюючи надбання

лінгвістів, в пропонованій магістерській роботі ми використовували наступні методи:

#### 1. Описовий метод

Це найбільш розповсюджений метод лінгвістичних досліджень, більше того, описовий метод слугує зв'язуючою ланкою між мовознавством та потребами суспільства. Особливість цього метода полягає в наступному: виявити всі одиниці мови для дослідження їх особливостей, функцій.

Даний метод має чіткі етапи:

1. Інвентаризація полягає в оформленні певних одиниць мови у список.
2. Сегментизація – членування одиниць мови на дрібніші складові одиниці.
3. Таксономії – систематизація обраних одиниць.
4. Інтерпретації – виявлення ознак груп таксономії. В свою чергу інтерпретація поділяється на два види:
  - За зв'язком з позамовними явищами, наприклад: соціологічні прийоми (використовуються при нормативно-стилістичному й історичному вивченні мови), логіко-психологічні прийоми (застосовують для дослідження співвіднесеності слова, поняття, судження, глибини семантичної структури речення та інше), артикуляційно-семантичні прийоми (застосовують при вивченні звуків);
  - За зв'язком з іншими мовними одиницями (прийоми міжрівневої інтерпретації, який полягає в тому, що одиниці одного рівня використовують як засіб лінгвістичного аналізу одиниць іншого рівня. У міжрівневому аналізі властивості досліджуваного явища розглядають з погляду суміжного рівня) (Кочерган, 2010).

До цього методу ставляться конкретні вимоги, адже він має бути виконаний, спираючись на одну граматичну теорію. Але, незважаючи на це, він успішно використовується для опису різних мовних елементів, наприклад: морфем, фонем, слів, граматичних конструкцій та категорій, а також для пізнання того, яким чином функціонує мова.

Згідно з останніми дослідженнями Загорійчук, Орловської (2014) допомогою даного методу створюються граматичні, тлумачні, орфографічні словники та інше.

## 2. Компонентний аналіз

Застосовується для дослідження змістового аспекту значеннєвих одиниць мови, простіше кажучи, визначення значень слів. Він спрямований на розчленування мовної одиниці на компоненти, які зазвичай іменуються семами або ж семантичними множниками, набагато рідше можна зустріти назву маркери. Нами будуть розглянуті найбільш розповсюджені види сем:

- Класема – це узагальнена за значенням сема. Вона тотожна, з частиною мови може зустрічатися також під назвою категоріальна сема;
- Архісема – це спільна сема для деякого лексико-семантичного поля чи тематичної групи;
- Диференційна сема – це сема, за якою розрізняють значення;
- Інтегральна сема – це сема, яка належить до багатьох значень (двох або більше);
- Ймовірнісна – це сема, яка позначена аналізованим словом та може проявлятися в деяких ситуаціях;
- Градуальна – це сема, яка показує інтенсивність якоїсь ознаки, що трапляється в близьких за значенням словах (Архангельский, 1964).

Метод компетентного аналізу зазвичай використовують при дослідженні синонімів, в яких необхідно виявити семантичні особливості, якими вони відрізняються (Кузнецов, 1980).

### 3. Зіставний метод

Даний метод базується на сукупності прийомів та опису мови шляхом порівняння з іншою мовою для визначення її специфічних особливостей. Характерна особливість цього методу полягає в тому, що його можна використовувати для вивчення будь-яких мов (споріднених та неспоріднених).

Цей метод направлений, насамперед для виявлення відмінних рис між мовами, які зіставляються. Використовуючи зіставний метод, можна чітко побачити відношення контрасту на всіх мовних рівнях, а саме:

- Фонологічні розходження (діафонію);
- Граматичні розходження (діаморфію);
- Семантичні розходження (діфсемію);
- Лексичні розходження (діасемію).

Отже, даний метод не тільки має велике практичне значення, за допомогою його створюються зіставні граматики і перекладні словники з різних мов, а й взагалі краще збагнути будову людської мови загалом (Кочерган, 2010).

### 4. Метод кількісних підрахунків

Застосовується для детального опису різних моделей поведінки та частотність вживаності фонем, морфем, слів. Також, вивчається їх сполучуваність з іншими одиницями мови (Кочерган, 2010).

### 5. Метод суцільної вибірки

За допомогою нього здійснюється підбір прикладів для аналізу у порядку, який представлений в джерелі, тобто всіх підряд.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II

На наш погляд, застосування названих методів лінгвістичних досліджень допомагають найбільш широко дослідити обрану тему магістерської роботи.

Нами було зазначено, теоретичні методології, на які базується загальнонаукова методологія:

1). Методи, які включають в себе теоретичні аспекти дослідження, тобто індукція, дедукція, системний підхід;

2). Методи, що використовуються на будь-якому рівні дослідження, емпіричному, теоретичному. Наприклад: аналіз і синтез, узагальнення, систематизація;

3). Методи, емпіричного дослідження, в якому відбуваються такі важливі дії, як накопичення факторів, серед них, варто підкреслити вимірювання, порівняння та інші (Штернеманн, 1989).

Також, нами були окреслені науковці, які в свій час займалися вивченням проблематикою методів дослідження мови, серед них наступні О. О. Потебня (1993), І. О. Бодуен де Куртене (1904), Ф. де Сосюр (1998).

Спираючись на праці видатних лінгвістів, ми використовували при написанні роботи наступні методи:

- описовий метод;
- компонентний аналіз;
- зіставний метод;
- метод кількісних підрахунків;
- метод суцільної вибірки;

На кожному етапі дослідження було застосовано загальнонаукові та лінгвістичні методи для того, щоб мати змогу отримати об'єктивні результати дослідження.

Методологічні засади нашого дослідження базуються на застосуванні загальнонаукових методів, а саме на описовому методі. За допомогою, якого були виділені найсуттєвіші теоретичні відомості з обраної проблематики та виявлення певних закономірностей у побудові речень з категорією допустовості і умовності в корейській та українській мові.

Застосування компонентного аналізу допомогло краще збагнути за якими компонентами лексичні одиниці відрізняються або об'єднуються між собою (Архангельский, 1964).

Для кращого розуміння мовного контрасту двох мов, що зіставляються, а саме в нашому випадку корейської та української мов було використано – зіставний метод. Головною метою даного методу є пошук головних відмінностей у мовах, що зіставляються. На базі даного методу створюються зіставні граматики, словники для перекладачів.

Серед загально наукових методів варто ще раз виділити: метод кількісних підрахунків, метод суцільної вибірки.

Метод кількісних підрахунків використовується для опису різних моделей поведінки та як часто вживають фонему, морфему та інше.

За допомогою методу суцільної вибірки здійснюють якісний підбір прикладів. Застосування пропонованих методів допомогло краще дослідити різні аспекти мови та дійти до певних висновків.

### РОЗДІЛ ІІІ

## СТРУКТУРНІ ТА ФУНКЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ РЕЧЕНЬ З КАТЕГОРІЄЮ УМОВНОСТІ ТА ДОПУСТОВОСТІ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

### 3.1. Дієслівні закінчення умовного типу на прикладі складнопідрядних речень з використанням непрямої мови.

**3.1.1. Сполучне закінчення умовного типу "-면" та його похідні граматичні конструкції.** Першу граматичну конструкцію з категорією умовності, яку ми розглянемо буде "-면". При перекладі на українську мову сполучне закінчення "-면" здебільшого буде перекладатися підрядним сполучником "якщо". Проте, для більш якісного перекладу потрібно враховувати всі тонкощі використання даної конструкції.

У корейській мові за допомогою "-면" висловлюють загальновизнані факти, які виникають при деяких обставинах, таких як: циклічні дії, гіпотези виникнення певних дій, припущення щодо невизначеної ситуації або обставини, які ще не виникли. В українській мові перекладається за допомогою використання сполучників "якщо" або "коли".

"-면" приєднується до незмінюваної основи дієслова "동사" або прикметника "형용사", якщо закінчується на голосну (모음), то використовуємо "-면", коли на приголосну (받침), то "-(으)면". Розглянемо більш детально на прикладах:

У випадку, коли основа дієслова чи прикметника закінчується на голосну літеру (모음):

감추다 (ховати, приховувати) + 면 → 감추면

단단하다 (твердий, міцний) + 면 → 단단하면

Якщо основа дієслова чи прикметника закінчується на приголосну літеру (받침):



받다 (отримувати, приймати) + 으면 = 받으면

아깝다 (шкода, прикро) + 으면 = 아깝으면

Розглянемо на прикладах кожен аспект відтінку "-면":

1). Загальновідомі факти та обставини:

Лікарі попереджають, якщо ви не будете вакцинуватися, то можете захворіти ковідом 19.

의사들은 백신을 접종하지 않으면 코로나 19 에 걸릴 수 있다고 경고해요.

Мій лікар сказав, що коли я почну спати по 8 годин вдень, моє самопочуття покращиться.

주치의는 하루에 8 시간을 자면 제 기분이 나아질 것이라고 말했어요.

Вчені попереджають, що якщо люди не будуть сортувати сміття, що в майбутньому це може призвести до екологічної катастрофи.

과학자들은 앞으로 사람들이 쓰레기를 분류하지 않으면 환경 재앙으로 이어질 수 있다고 경고해요.

2). Циклічні або безперервно повторювальні дії:

Мінсу розказав, що коли йому холодно, то зазвичай він п'є гарячий чай.

민수씨는 추위로 느끼면 보통 따뜻한 차를 마신다고 해요.

Начальник сказав, що коли я звітую, то намагаюся звертати увагу на деталі.

사장님은 보고서를 하면 세부 사항에 주의를 기울이려고 한다고 말했어요.

Мій вчитель часто говорить мені, що якщо в старанно навчатися, то можна поїхати на навчання за кордон.

선생님은 공부를 열심히 하면 유학을 갈 수 있다고 자주 말씀해요.

3). Припущення щодо невизначеної ситуації або обставини, які ще не виникли:

Мінсу сказав, що коли купить новий телефон, то зможе зробити багато фотографій.

민수씨는 새 폰을 사면 사진을 많이 찍을 수 있을 거라고 말했어요.

Ольга сказала, що він працює в цій фірмі, то вона неодмінно сходить з ним на побачення.

올가씨는 그가 이 회사에서 일하면 그녀는 반드시 그와 함께 데이트를 할 것이라고 말했어요.

Президент Зеленський наголосив, що якщо Україна отримає більше зброї, то війна швидше закінчиться.

젤렌스키 대통령은 우크라이나가 더 많은 무기를 받으면 전쟁이 더 빨리 끝날 것이라고 강조했어요.

В корейській мові для вираження почуття жалкування, суму, шкоди або ж гіпотетично неареальної ситуації використовують передкінцеве закінчення минулого часу "-았/었". В українській мові цей відтінок передає сполучник "якби". Наприклад:

1). Вчитель сказав, якби земля була пласка, то навколосвітня подорож була б неможлива.

선생님은 지구가 평평했으면 세계 일주를 할 수 없을 것이라고 말씀하셨습니다.

2). Мама сказала, якби я вчасно вийшов із дому, то я б не запізнився на літак.

엄마는 내가 제시간에 집을 나갔으면 비행기를 놓치지 않았을 거라고 말했어요.

3). Мінсу сказав, якби не цей дощ, то пішов би гуляти в ліс.

민수씨는 비가 오지 않았으면 숲에 산책을 갔을 거라고 말했어요.

4). Мінсу запитав у мене, що якби я мав додатковий час, то чи вивчив би я ще одну іноземну мову.

민수씨는 저에게 시간이 더 있으면 다른 외국어를 배우겠다고 했어요.

5). Моя сестра сказала, що вправи роблять тіло красивим.

운동을 했으면 몸이 예뻐진다고 언니가 말했어요.

Варто зазначити, що коли в реченні розповідається про пережиту подію в минулому, яка сталася лише одного разу, то закінчення "-(으)면" не використовують. Замість нього - застосовують граматичну конструкцію "-(으)르 때", яке додається до незмінюваної основи дієслова (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Розглянемо різницю більш детально на наступних прикладах:

1). Минулого тижня, коли мені сказали, що отримав роботу, то я відсвяткував це.

지난 주에 그들이 저에게 직업을 얻었다고 말했으면 나는 그것을 축하했어요. (неправильний переклад)

지난 주에 그들이 저에게 직업을 얻었다고 말했을 때 나는 그것을 축하했어요. (правильний переклад)

2). Годину тому, коли я впав, на сходах, лікар, сказав, що у мене перелам кісток.

한 시간 전 계단에서 넘어지면 의사가 저에게 뼈들이 부러졌다고 말했어요. (неправильний переклад)

한 시간 전 계단에서 넘어질 때 의사가 저에게 뼈들이 부러졌다고 말했어요. (правильний переклад)

3). Минулої п'ятниці, коли я отримав водійське посвідчення, мій друг запропонував взяти його авто.

지난 금요일에서 저가 운전의 면허증을 땀으면 제 친구가 그의 차를 가져가겠다고 제안했어요. (неправильний переклад)

지난 금요일에서 저가 운전의 면허증을 땀을 때 제 친구가 그의 차를 가져가겠다고 제안했어요. (правильний переклад)

4). Місцевий археолог сказав, що коли 2 тисячі років тому на цьому місці сталася велика битва, то зникло ціле місто.

현지 고고학자가 2000 년 전 이곳에서 큰 전투가 일어나면 도시 전체가 사라졌다고 말했어요. (неправильний переклад)

현지 고고학자가 2000 년 전 이곳에서 큰 전투가 일어날 때 도시 전체가 사라졌다고 말했어요. (правильний переклад)

Доречно зауважити, ще один нюанс що коли у реченні в першій і другій частині є різні підмети, то замість частки "-은/는" використовують називний відмінок "-이/가" (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Наприклад:

1). Вранці, коли Мінсу запізнився на роботу, то шеф сказав, що він отримав штраф за прогул.

아침 민수씨가 회사에 지각할 때 상사가 결근으로 벌금을 냈다고 말했어요.

2). Сьогодні по новинам повідомили, що коли був перший день війни то люди не знали, як себе поводити.

오늘 뉴스에서는 전쟁의 첫날이 되었을 때 사람들이 어떻게 행동해야 할지 몰랐다고 보도했어요.

Разом з тим, використовуючи граматичну конструкцію "-(으)면" й приєднуючи до неї різні слова, можна отримати сталі вирази, які будуть передавати різні відтінки умови. Давайте розглянемо найбільш частотні фрази, які передають відтінки "умови":

1. Перший сталий вираз, який ми розглянули, утворюється шляхом приєднання до з'єднувального закінчення "-(으)면" слова "좋다", яке означає "хороший, добрий", разом з тим утворюють конструкцію "-(으)면 좋겠다". Перекладається як "було б добре, якби", "сподіваюся, що". Характерною особливістю використання цієї граматичної

конструкції - це те, що в ній закладається відтінок позитивного результату або ж надію на нього. Наприклад:

1). Викладач сказав, що було б добре, якби всі здали іспит на відмінно. 선생님은 모두가 좋은 점수로 시험에 합격하면 좋겠다고 말했어요.

2). Мій друг сказав, що сподівається, що я разом з ним зможу зійти на вершину тої гори.

친구는 저는 그와 함께 그 산 꼭대기에 오를 수 있으면 좋겠다고 말했어요.

3). Власник магазину сказав, що сподівається на великі різдвяні продажі.

가게의 주인은 크리스마스에 큰 매출을 기대하면 좋겠다고 말했어요.

Для підсилення граматичної конструкції можна додати передкінцеве закінчення минулого часу "-았/었" до "-(으)면". Таким чином, отримаємо "-았/었으면 좋겠다".

Розглянемо нюанси перекладу більш детально на прикладах:

1). Ілон Маск сказав, що було б добре, якби людство поселилося на Марсі.

일론 머스크는 인류가 화성에 정착했으면 좋겠다고 말했어요.

2). Моя подружка сказала, що було б добре, якби цей торт не вплинув на її фігуру.

제 친구는 이 케이크가 그녀의 몸매에 영향을 미치지 않았으면 좋겠다고 말했어요.

При вивченні конструкції "-(으)면 좋겠다" ми виявили, що в офіційно-діловому стилі "좋겠다" видозмінюється на "하다" - "-(으)면 하다", це відбувається через те, що "-면 좋겠다" – застосовується у розмовному стилі, тобто слугує засобом невимушеного спілкування (국립국어원).

2. Форма "-(으)면 그만이다" використовується, коли в реченні говориться про визначений предмет, в якому для оповідача речення відіграє важливу роль його конкретні особливості. В основному, ця граматики буде набувати перекладу в українській мові "якщо ..., то для мене головне...". Наприклад:

1). Петро відмітив, що якщо авто на ходу (справне), то для нього це головне.

베드로씨는 차가 수리의 가능하면 그만이지 것을 알다고 말했어요.

2). Покупець у відділі фруктів сказав, що для нього головне, щоб персики були органічні.

과일 부서의 고객은 그에게 가장 중요하면 그만이지 복숭아가 유기농이라는 말했어요.

3). Марія сказала ріелтору, що для неї головне, щоб квартира була з новим ремонтом, а дорога вона - чи ні їй неважливо.

마리아씨는 부동산 중개인에게 자신에게 가장 중요하면 그만이지 아파트가 새로 개조되나 비싸든 말든 그녀에게 중요하지 않다고 말했어요.

3. Конструкцію "-(으)면 어떻게 해서든지" або "-(으)면 할 수 없어 - 아/어야 하다", яку при перекладі варто інвертувати у наступний вигляд: "якщо..., то нічого не задієш", "якщо..., то хочеш-не хочеш", "якщо..., крути не крути", "якщо..., треба". Наприклад:

1). Директор зауважив, що якщо працівники хочуть підвищення заробітної плати, то хочеш-не хочеш, а працювати потрібно буде набагато більше ніж зараз.

사장님은 회사의 직원들이 임금을 인상하고 싶으면 어떻게 할 수 없어 이 지금보다 훨씬 더 많이 일해야 한다고 지적했어요.

2). Синоптик спрогнозувала, що якщо клімат буде ставати теплішим, то крути-не крути, а треба будувати екофрендлі будинки.

기상청은 기후가 따뜻해지면 어떻게 해서든지 친환경의 주택을 지어야 한다고 예측했어요.

3). Редактор журналу повідомив працівникам, що якщо продажі журналу будуть падати, то нічого не поробиш і потрібно переходити на електронний формат.

잡지의 편집자는 직원들에게 잡지의 매출이 떨어지면 할 일이 없어 전자 형식으로 전환해야 한다고 직원들에게 말했어요.

4). Екологи повідомили, що якщо забруднення океану не зупинити зараз, то хочеш-не хочеш, а їсти морську рибу буде небезпечно для здоров'я.

환경의 운동가들은 해양 오염이 지금 중단되지 않으면 어떻게 해서든지 해양 물고기를 먹으면서 건강에 위험해야 할 것이라고 보고했어요.

4. Граматична конструкція "일단 -(으)면", враховуючи переклад прислівника "일단", який в українській мові набуває значення "спершу, спочатку, ненадовго, хоча б раз", тож доцільно перекладати дану граматичну конструкцію, як "спершу/спочатку ... (варто, щось спробувати зробити)". Часто використовують з метою надати пораду або підказати, як щось зробити краще. Тобто, основним значенням даної конструкції можна вивести наступним "якщо ти спробуєш, щось зробити, то результат може виявитися іншим, ніж ти сподівався" або "все може вийти не так, як ти сподіваєшся".  
Наприклад:

1). Робітник сказав, що спочатку треба перевірити рівень води в ґрунтах, бо може тут взагалі не можна зробити колодязь.

작업자는 일단 이곳에서 우물을 만들 수 없을 수도 있으면 토양의 수위를 확인해야 한다고 말했어요.

2). Консультант в магазині меблів порадила перш за все поміряти ширину дверей, бо цей диван може застрягти в дверях.

가구점 컨설턴트는 일단 소파가 문에 끼일 수 있으면 문에 먼저 문의 너비를 측정하라고 조언했어요.

3). Подружка сказала, що спочатку потрібно прочитати відгуки на цей готель, бо можна зіпсувати відпочинок поганим сервісом.

친구는 일단 호텔에 대한 리뷰를 읽어야 하면 나쁜 서비스로 휴가를 망칠 수 있다고 말했어요.

Існують окремі випадки, коли ця форма може перекладатися "як тільки...", себто, при умові, якщо щось станеться, це може призвести до певних наслідків. Наприклад:

Мій вчитель розказав, що як тільки Мінсу почне писати цю статтю, то хто б йому не заважав, він поки не закінчить, не піде додому.

선생님은 민수씨가 일단 이 글을 쓰기 시작하면 누가 끼어들어도 끝낼 때까지 집에 가지 않을 거라고 했어요.

Коли прагнуть виразити або наголосити на прийнятті рішення, яке обов'язково буде завершене, то граматична конструкція набуватиме наступного вигляду "일단 하기로 마음을 먹으면", яка перекладається "якщо вже вирішив щось зробити, то...".

Наприклад:

Мій тато сказав старшому братові, якщо вже вирішив кинути палити, то доведи це до кінця.

아버지는 형이 일단 하기로 마음을 먹으면 담배를 끝까지 꼭 말했어요.

5. Наступна конструкція "-(았/었)으면 하는 생각을 한번쯤 하다", яка перекладається "хто хоча б раз в житті не мріяв про..." або "хто хоча б раз не думав про...", "було б добре, якби". В цій граматичній конструкції за допомогою закінчень минулого часу "-았/었",



вказується на гіпотетичні ситуації, які в принципі, не можуть збутися. Також ця граматика підходить для використання, коли ми говоримо про мрії, яким не судилося здійснитися. Наприклад:

1). Бабуся сказала, що хто хоча б раз не мріяв, щоб депутати жили на її пенсію.

할머니는 대리인들이 그녀의 연금으로 살았으면 하는 생각을 한번쯤 하을 것이라고 말했어요.

2). Таксист спитав у мене, хто хоча б раз не мріяв, щоб заторів не існувало.

택시 기사가 교통의 체증이 없었으면 하는 생각을 한번쯤 하냐고 물었어요.

3). Палеонтолог сказав, що не знає того, хто хоча б раз не мріяв побачити живих динозаврів.

고생물학자는 누구나 살아있는 공룡을 봤으면 하는 생각을 한번쯤 한다고 말했어요.

4). Фермер сказав, що будь-який житель села хоча б раз мріяв про кар'єру офісного працівника.

농부는 모든 마을의 사람들이 회사원의 직업을 받았으면 하는 생각을 한번쯤 한다고 말했어요.

6. Наступна граматична конструкція, яку ми розглянули, "-(이)면 -고도 남을 것이다", частина "-(이)면" додається до іменника "명사", а "-고도 남을 것이다" приєднується до основи дієслова "동사". Перекладається як "якщо..., то з головою вистачить, щоб ...". Наприклад:

1). Ріелтор повідомила мені, що два тижні вистачить з головою, щоб знайти і орендувати хорошу квартиру.

부동산 중개인은 좋은 아파트를 찾아 임대하는 데 2 주일이면 충분하고도 남을 것이라고 말했어요.

2). Шеф-кухар сказав, що для приготування цибульного супу 1 кг цибулі з головою вистачить.

셰프는 머리가 달린 양파 1kg 이면 양파 수프를 만들 수 있고도 남을 것이라고 말했어요.

3). В автосалоні продавець сказав, що цього джипу з головою вистачить для подорожей.

대리점에서 판매자는 이 지프면 여행에 충분하고도 남을 것이라고 말했어요.

4). Депутат сказав, що мінімальної заробітної плати з головою вистачить, щоб гарно жити.

그 대리인은 최저임금이면 잘 살기에 충분하고도 남을 것이라고 말했어요.

7. В розмовному стилі мовлення часто зустрічається граматична конструкція "-(으)면 그나마 다행이지만 안 그래도", яка перекладається "добре, що..., інакше б...". Наприклад:

1). A: - Про що ви вчора розмовляли з дідусем?

B: - Дідусь сказав: "Добре, що він в молодості багато подорожував, інакше не було б що згадати. "

A: - 어제 할아버지와 무슨 이야기를 했어요?

B: - 할아버지는 어렸을 때 여행을 많이 다니면 그나마 다행이지만 안 그래도 기억할 것이 없을 거라고 하셨어요.

2). A: - Мінсу завтра приїде до мене?

B: - Так, він сказав, добре, що завчасно купив квитки, а інакше не зміг би приїхати.

A: - 민수가 내일 저에게 올래요?

B: - 네, 그는 표를 일찍 사면 그나마 다행이지만 안 그래도 올 수 없을 것이라고 말했어요.

8. Конструкція "-르/을 시간이/돈이/마음이 있으면/없으면 -(으)세요/지 마세요", яка перекладається "якщо є/немає час/гроші/бажання, то... давайте зробимо/давайте не робити...". Наприклад:

1). Лікар запропонував, що якщо є час, щоб я почав займатися спортом.

의사는 운동을 할 시간이 있으면 시작해야 한다고 제안했어요.

2). Моя дівчина запропонувала мені, якщо будуть гроші, то цього літа їздити у відпустку.

여자친구가 휴가를 갈 돈이 있으면 이번 여름에 가자고 제안했어요.

Як ми бачимо з прикладів, предикативне закінчення "-(으)면" можна використовувати у зв'язці з іншими закінченнями, зокрема треба врахувати те, що при поєднанні вони спричинюють утворення нових граматичних форм, які будуть впливати та розширювати спектр смислового навантаження поняття "якщо".

**3.1.2. Сполучне закінчення умовного типу "-다면".** Нами було виявлено, що закінчення "-(으)면" може використовуватися незалежно від часових закінчень. Коли ми говоримо про якусь умову або ж ситуацію, яка маловірогідна, проте може статися. Інакше кажучи, це гіпотетична ситуація, яка приближена до мрій, сподівань, надій. Тому, коли ми хочемо наголосити на вище зазначених тонкощах, варто використовувати закінчення "-다면" (Korean grammar).

Тобто, граматична конструкція "-다면" найбільш часто використовується для вираження гіпотетичних (Ahn, Lee, & Han, 2010). Перекладається як "от якби", "якщо б".

Наприклад:

1). Ріелтор сказала мені, що як я звернулася до не 2 тижні назад, то вона швидко знайшла б мені гарну квартиру.

부동산 중개인은 내가 2 주 전에 신청한다면 더 빨리 좋은 아파트를 찾을 것이라고 말했어요.

2). Подружка сказала мені, що якщо б вона народилася в Італії, то вона б обов'язково стала б художницею.

제 친구는 그녀가 이탈리아에서 태어난다면 예술가가 될 것이라고 말했어요.

3). Племінник сонно сказав мені, що якщо б повернувся назад в дитинство, то обов'язково спав би вдень.

제 조카는 어린 시절로 돌아간다면 분명 낮에는 잠을 잘 거라고 졸린 듯 말했어요.

4). Олег сказав, що от якби він жив в Нідерландах, то їздив би на велосипеді кожного день.

올렉씨는 네덜란드에 산다면 매일 자전거를 탈 것이라고 말했어요.

5). Якщо викладач запитає нас, чому ми добре не підготувалися, ми скажемо, що вчора ми складали дуже складний іспит.

선생님이 왜 우리가 준비를 잘 하지 않았냐고 묻는다면 우리는 어제 아주 어려운 시험을 봤다고 말해요.

6). Якщо мене запитують, яка причина того (чому), що я вступив до цього університету, я скажу, що мені подобаються східні мови.

이 대학에 입학한 이유가 뭐냐고 묻는다면 저는 동양어를 좋아한다고 대답할 거예요.

Але якщо ми хочемо підкреслити неосяжність гіпотетичної ситуації, то потрібно лише додати закінчення минулого часу "-았/었다면" (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Наприклад:

1). Агроном зітхнув і сказав, що якби вчасно внесли добрива в землю, то був би подвійний урожай.

농업 경제학자는 한숨을 짓은 이중 작물이 됐다면 비료가 제때에 땅에 뿌려졌을 것이라고 말했습니다.

2). Друг пожалівся мені, що от якби він купив долар в 2013, то сьогодні мав би величезний прибуток.

친구가 2013 년에 1 달러를 샀다면 오늘 엄청난 이익을 냈을 거라고 저에게 불평했어요.

3). Студент пожалівся, що якби він вчився більше, то він би не провалив цей іспит.

대학생은 공부를 더 했다면 이 시험에 낙제하지 않았을 것이라고 불평했어요.

4). Інженер повідомив начальника, що якби прийняли його варіант проєкту, то було б менше проблем з будівництвом.

엔지니어는 자신의 프로젝트 버전이 승인되었다면 건설 문제가 줄어들었을 것이라고 상사에게 알렸어요.

Додаючи після сполучного закінчення "-다면" дієслово "모르다" (яке перекладається - не знати, не розуміти, не вміти) ми розширюємо поняття умови. До дієслова "모르다" додається наступне предикативне сполучне закінчення "-아/어도", яке має переклад "навіть, якщо...", то однаково...", "навіть, якщо..., то без різниці...".

Отже, ми отримуємо граматичну конструкцію, яка твориться шляхом додавання до незмінюваної основи дієслова "-다면 몰라도" перекладається "якби ..., то не знаю/може бути...", "якщо ще..., то ще можна було б...", "ніколи не..., окрім/за умови, що...".

За допомогою даної конструкції можна висловити, що можемо зробити виключення лише за певної умови. Наприклад:

1). Моя подружка сказала, що якби вона тренувалася, то можливо б схуднула.

제 친구는 운동을 하더라도 살을 뺄 수 있다고 했어요.

2). Біолог пояснив, що тропічні рослини ніколи не будуть рости в нашому кліматі, окрім тих, що ростуть в спеціальних оранжереях.

생물학자는 특별한 온실을 제외하다면 몰라도 열대 식물이 우리 기후에서 자라지 않을 것이라고 설명했어요.

3). Екскурсовод пояснив туристам, що ці картини ніколи не відключають від сигналізації, тільки якщо потрібна реставрація.

가이드는 복원이 필요하고 이 그림은 절대 신호를 끄지 않다면 몰라도 알람을 끄지 않는다고 관광객들에게 설명했어요.

4). Баріста розказав мені, що якщо є бажання, то і дома можна зробити ідеальну каву.

바리스타는 욕망이 있다면 몰라도 집에서 완벽한 커피를 만들 수 있다고 말했어요.

Коли ми намагаємося окреслити умову, але при цьому використовуємо лише загальні ознаки. Мається на увазі, що щоб не відбулося, нічого не може зашкодити виконанню або справдженню задуманого. Тому, в такому разі доцільно використовувати граматичну форму "-다면 -(이)라고/다고 해서 (부정형-заперечення) + -(으)르 것도 없다고 생각하다". В даній граматичній конструкції, умову чи бажання, через, яку ми можемо отримати довгоочікуваний результат, висловлює "-다면". "-(이)라고/다고 해서", і висвітлює відтінок труднощів, перешкод, але не дивлячись на них, все одно можна досягти поставленої мети. За допомогою заперечення "부정형" висловлюється, те, що вірогідно може не вдатися. "-(으)르 것도 없다고 생각하다" показує передачу наших міркувань, тобто "думаю/визнаю/вважаю, що не буде такого, щоб...". Враховуючи вище написане, можна дійти висновку, що конструкція "-다면 -(이)라고/다고 해서 (부정형-заперечення) + -(으)르 것도 없다고 생각하다" буде мати наступний переклад: "якщо за умови, що...,

то нехай навіть і ..., не буде такого, що не вдасться/не стане завадою...".

Наприклад:

1). В автосалоні продавець сказав, що думає: якщо тільки буде знижка на цю модель машини, то нехай навіть вона буде білого кольору, але не буде такого, що не знайдуться покупці.

대리점에서 딜러가 이 자동차 모델에 대한 할인이 있다면 흰색이라고 해서 구매자가 이 자동차를 사고 싶을 것도 없다고 생각한다고 말했어요.

2). Художник сказав, що вважає: нехай ця картина виглядає просто, то нехай вона і не шедевр, але не буде такого, що вона не гідна бути на цій виставці.

예술가는 이 그림을 단순하게 보이게 하다면 걸작이 아니라고 해서 이번 전시회에 참석할 것도 없다고 생각한다고 말했어요.

3). Директор повідомив: що думає нехай цей проєкт важкий, то нехай знадобиться багато часу, але не буде такого, що він не стане успішним.

감독은 프로젝트는 어렵다면 오랜 시간이 걸리다고 해서 성공할 것도 없다고 생각한다고 말했어요.

**3.1.3.        Сполучне закінчення умовного типу "-았/었더라면".** За допомогою додавання суфіксу минулого часу "-았/었" та частинки, яка несе в собі смислове навантаження пригадування особисто пережитого, побаченого та іншого досвіду "-더" до "-다면" в результаті цього утворюється наступна граматична конструкція "-았/었더라면" (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Головні відмінності граматичної конструкції "-다면" від "-았/었더라면" полягають в тому, що остання форма використовується для вираження маловірогідних ситуацій, які могли відбутися в минулому, і тепер ми виражаємо жаль, сум, почуття прикрасі через, ситуацію в якій ми вчинили навпаки, щось вдіяли не так, як було необхідно. В свою чергу, "-다면" використовується частіше в контексті висловлювання мрій, обмірковування

подій, сумнівних ситуацій, які могли виникнути в теперішньому чи минулому часі.

Тобто, дана форма набуває вигляду нереально умовного речення. До особливостей даної конструкції можна віднести, те що перед "-았/었더라면" можливо приєднувати закінчення непрямой мови, утворюючи тим самим нові граматичні конструкції з більш глибоким смислом. "-았/었더라면" перекладається, як "якби..., то...", але коли додати закінчення непрямой мови "-(으)라고 했더라면", переклад буде мати наступний вигляд "якби ви сказали...", "-(으)라고 부탁했더라면" "якби ви попросили, то...".

Також важливо відміти, які закінчення найчастотніші при використанні "-았/었더라면":

- "-았/었을 것이다";
- "-았/었을 텐데(요)";
- "-(으)ㄴ 뻔했다" (Korean grammar).

Розглянемо на прикладах їх використання:

1). Секретар сказав, що якби не було копій документів, то фірма отримала б штраф.

그 비서는 문서의 사본이 없었더라면 회사는 벌금을 받았을 것이라고 말했어요.

2). Якби вона запропонувала мені попрацювати замість неї у вівторок, а не в середу, то я тоді погодився б.

그녀가 수요일 말고 화요일에 일하자고 했더라면 저는 동의했을 걸.

3). Слідчий вказав на те, що якби вони знайшли відбитки пальців, то змогли б швидше знайти злочинця.

수사관은 지문을 찾았더라면 범인을 더 빨리 찾을 수 있었을 것이라고 지적했어요.

4). Подруга сказала, що якби вона знала що з немовлям так складно, то не заводила б власних дітей.



친구는 아기를 낳는 것이 그렇게 힘든 일인 줄 알았더라면 아이를 낳지 않았을 것이라고 말했어요.

5). Моя подруга сказала, що якби знала як важко писати цю роботу, то так чи інакше почала б писати її раніше.

제 친구는 이 작품을 쓰는 것이 얼마나 어려운지 알았더라면 일찍 쓰기 시작할 텐데 거라고 말했어요.

6). Мій батько сказав, що якби він пішов вчитися на економіста, то було б погано для його кар'єри.

아버지는 경제학을 공부했더라면 경력에 지장이 있을 뻔했을 거라고 말했어요.

7). Ветеринар повідомив, що якби мого собаку не щепили, то у нього не було б шансів пережити цю інфекцію.

수의사는 우리 개가 예방 접종을 받지 않았더라면 이 감염에서 살아남을 기회가 없었을 것이라고 조언했어요.

8). Начальник сказав, що якби він знав раніше, що не встигне зробити звіт, то попросив би когось іншого написати його.

서장은 보고서를 작성할 시간이 없다는 것을 일찍 알았더라면 다른 사람에게 작성해 달라고 요청했을 것이라고 말했어요.

9). Якби ви не попросили мене надсилати їм сьогодні ці документи, то я б так не поспішав їх перекладати.

오늘 이 문서를 보내 달라고 요청하지 않았다면 번역을 서두르지 않았을 걸.

На додачу, до цього коли мова йде про маловірогідну ситуацію, яка вже сталася у минулому, проте вона має реальні шанси відбутися в дійсності, то граматичну конструкцію "-았/었더라면" можна взаємозамінювати на "-았/었으면" чи "-았/었다면" (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Наприклад:

1). Мінсу сказав, що якби вона сьогодні з'їла часник, то не змогла б піти на побачення.

민수씨는 오늘 마늘을 먹었더라면 데이트 못 할 것 같다고 말했어요.

민수씨는 오늘 마늘을 먹었으면 데이트 못 할 것 같다고 말했어요.

민수씨는 오늘 마늘을 먹었다면 데이트 못 할 것 같다고 말했어요.

2). Велосипедист пожалівся, що якби він не вдягнув шолом, то його б оштрафувала поліція.

자전거 운전자는 헬멧을 쓰지 않았더라면 경찰에 의해 벌금이 부과될 것이라고 불평했어요.

자전거 운전자는 헬멧을 쓰지 않았으면 경찰에 의해 벌금이 부과될 것이라고 불평했어요.

자전거 운전자는 헬멧을 쓰지 않았다면 경찰에 의해 벌금이 부과될 것이라고 불평했어요.

3). Студент сказав, що якби сьогодні було б холодніше, то не пішов би на пари.

대학생은 오늘 날씨가 춥더라면 수업에 가지 않겠다고 말했어요.

대학생은 오늘 날씨가 춥으면 수업에 가지 않겠다고 말했어요.

대학생은 오늘 날씨가 춥다면 수업에 가지 않겠다고 말했어요.

Якщо граматичну форму "-이/가 아니다", яка додається до іменника "명사" поєднати разом з "-았/었더라면", то отримаємо наступну конструкцію "-이/가 아니라면" – для теперішнього часу, "-이/가 아니었더라면/아니었다면" – для минулого часу перекладається "якби не..., то...".

Наприклад:

1). Брат сказав, що якби не гроші, то звільнився би з фірми.

형은 돈이 아니었다면 회사를 그만두겠다고 말했어요.

2). Лікарі попереджають, що без ліків щороку багато людей помирають від цукрового діабету.

의사들은 약이 아니라면 매년 많은 사람들이 당뇨병으로 사망할 것이라고 경고했어요.

3). Експерти з економіки запевняють, що якби не біткоїн, то долар не був би стабільним.

경제 전문가들은 비트코인이 아니라면 달러가 안정적이지 않았을 것이라고 확신해요.

**3.1.4. Сполучне закінчення умовного типу "-려면".** Дана граматична форма утворена шляхом злиття форми "-려고 하다" яка перекладається, як "збиратися, щось зробити". Вона міститься в собі відтінок наміру, щось спробувати зробити та "-(으)면" (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Тож, об'єднуючи, ці дві форми ми отримаємо конструкцію "-려면". Вона містить в собі наступне смислове навантаження: у першій частині буде виражатися умисел здійснити задумане або прийняте рішення, зробити що-небудь, а в другій частині речення буде знаходитися умова, при виконанні якої, буде здійснене, про що говориться у першій частині.

Зазвичай у другій частині речення використовуються наступні граматичні конструкції:

1). "-(으)면 되다" – "можна, щось зробити"..." (Ahn, Lee, & Han, 2010);

Лікар сказав, що якщо я хочу допомагати у лікарні, то можна зареєструватися як волонтер.

의사는 내가 병원에서 돕려면 자원 봉사자로 등록하면 되다고 말했어요.

2). "-이/가 필요하다" – "потрібно, щось зробити" (Ahn, Lee, & Han, 2010);

Мама сказала, що якщо збираєшся відомим плавцем, то потрібно більше уваги приділяти тренуванням.

엄마는 유명한 수영자가 되려면 훈련에 더 신경이 필요하다고  
말했어요.

3). "-아/어야 하다/되다" – "треба зробити, щось..." (Ahn, Lee, & Han, 2010);

Мій вчитель сказав, якщо ти збираєшся стати відомим співаком, то треба більше практикуватися у співі.

선생님은 유명한 가수가 되려면 노래 연습을 더 해야 한다고  
말했어요.

4). "-는 게 좋다" – "було б ліпше/було б добре..." (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Мій вчитель сказав, що як би ми збиралися їхати на навчання за кордон, то було б ліпше вчити англійську.

선생님은 우리가 유학을 가려면 영어를 배우기 시작하는 게 좋다고  
말했어요.

### **3.1.5.      Сполучне закінчення умовного типу "-는 걸 보면".**

Розглянута нами граматична конструкція містить в собі три складові частини, такі як: дієприслівниковий зворот, "-는 것" до якого додається частка знахідного відмінку "-(으)ㄴ". В українській мові вона відповідає на питання "кого? що?" та сполучного кінцевого закінчення "-(으)면". Таким, чином утворюється граматична конструкція "-는 것을 보면", але частіше можна зустріти скорочену форму, яка набуває наступного вигляду "-는 걸 보면". Перекладається як "якщо подивитися на те, як ..., то... (можна зробити висновки/зрозуміти, що...)" (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Наприклад:

1). Президент сказав, що дивлячись на те, як інші країни надають зброю Україні, то можна зрозуміти, хто дійсно прагне закінчити війну.

대통령은 다른 나라들이 우크라이나에 무기를 제공하는 걸 보면 누가 정말로 전쟁을 끝내고 싶어하는지 알 수 있다고 말했어요.

2). Мій друг сказав, що дивлячись на те, як швидко будуть готові документи, то можна зробити висновки: добре вони працюють чи ні.

제 친구는 문서가 얼마나 빨리 준비되는 걸 보면 그렇게 잘 일을 하는지 아닌지 결론을 내릴 수 있다고 말했어요.

3). Вчитель сказав, що дивлячись на результати іспитів, можна зрозуміти, хто старанно вчився протягом року.

선생님은 시험 결과를 주는 걸 보면 년 동안 누가 열심히 공부했는지 알 수 있다고 말했어요.

4). Лікар сказав, що дивлячись на швидкість розповсюдження вірусу, можна дійти висновків, що можливо знову почнеться пандемія.

의사는 바이러스의 속도를 확산하는 걸 보면 팬데믹이 다시 시작될 수 있다는 결론을 내릴 수 있다고 말했어요.

Звісно, нами були розглянуті випадки приєднання до другої частини речення непрямой мови, але в ситуації, коли ми прагнемо висловити особисті міркування щодо певної ситуації. В контексті того, що ми, спостерігаючи за якоюсь подією, ситуацією в нас виникають думки стосовно неї.

Тож, підсумовуючи вище сказане, в корейській мові граматична конструкція буде мати наступний вигляд "-를/-는 것을 보면 -(이)라는 생각이 들다" на українську мову краще перекладати як "судячи по ..., починають з'являтися думки про те, що...", "судячи з ..., здається, що...".

Наприклад:

1). Мінсу сказав, що судячи з того, наскільки він добре говорить на різні теми, то починають з'являтися думки, що він геній.

민수씨는 그가 다양한 주제에 대해 얼마나 잘 말하는 것을 보면 그는 자신이 천재라는 생각이 들다고 말했어요.

2). Директор сказав, що судячи з поведінки новенького, мені здається, що він ледачий.

감독님은 신입사원의 행동하는 것을 보면 신입사원이 게으름이라는 생각이 들다고 말했어요.

3). Старша сестра сказала, що дивлячись, на подарунки від свого хлопця, їй здається, що це справжнє кохання.

누나는 남자친구가 선물을 주는 것을 보면 이것이 진정한 사랑이라는 생각이 들다고 말했어요.

**3.1.6.        Сполучне закінчення умовного типу "-거든".** Наступне закінчення категорії умовності, яке було досліджено в нашій роботі "-거든". Воно містить в собі відкриту умову та перекладається як "якщо насправді..., то ...". В першій частині речення буде передаватися твердження, яке є правдивим (Ahn, Lee, & Han, 2010).

"-거든" додається до основи дієслова "동사" та прикметника "형용사" незалежно від голосної чи приголосної літери (받침), на яку вони закінчуються:

감다 (закривати (очі)) + 거든 = 감거든

기쁘다 (радіти) + 거든 = 기쁘거든

У випадку з іменником, "명사" до нього потрібно додати частку "бути/не бути" - "이다/아니다" та вже до неї додавати форму "-거든":

감다 (закривати (очі)) + 거든 = 감거든

기쁘다 (радіти) + 거든 = 기쁘거든

Наприклад:

1). Лікар запропонував, що якщо справді болить, то давайте видалимо зуб.

의사는 아프거든 치아를 빼자고 제안했어요.

2). Журналіст запропонував політику, якщо він дійсно чесний, розказати правду про скандал.

기자는 정치인에게 그가 정말로 정직하거든 그 스캔들에 대해 진실을 말할 것을 제안했어요.

3). Професор запропонував студенту, якщо він дійсно сам написав роботу, коротко розказати про її зміст.

교수는 대학생이 정말로 직접 일을 쓰거든 그가 내용을 간략하게 설명하도록 제안했어요.

4). Мінсу сказав своїй дівчині, що якщо вона дійсно любить його, то нехай одружиться з ним.

민수씨는 여자친구에게 정말 사랑하거든 결혼하자고 말했어요.

Зокрема, граматичну форму "-거든" можна застосовувати для висловлювання питань, спонукання чи наміру. Тобто, коли ми використовуємо "-거든" при висвітленні чогось заздалегідь задуманого, при викладанні спонукання до дії або вказівці до когось щось зробити, то варто, зазначити що у другій частині речення буде застосовуватися лише підмет першої чи другої особи (Korean grammar).

Наприклад:

1). Батько сказав, що коли прийде додому моя сестра, я зможу подивитися телевізор.

아버지는 누나가 집에 오거든 저는 텔레비전을 볼 수 있다고 말했어요.

2). Вчитель сказав, що коли Мінсу роздасть завдання, я зможу піти додому.

선생님은 민수씨가 과제를 내주거든 저는 집에 가도 된다고  
말했어요.

3). Лікарі наголосили, що коли всі будуть дотримуватися особистої гігієни, ми зможемо не хвилюватися про грип.

의사들은 모든 사람들이 개인 위생을 준수하거든 우리가 독감에 대해 걱정할 필요가 없다고 강조했어요.

Також, нами були виявлені основні відмінності застосування "-거든" всередині в кінці речення, себто, у якості сполучного і заключного закінчення. В залежності від розташування у реченні "-거든", його переклад буде відрізнятися (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Коли "-거든" використовується в якості сполучного закінчення, він розташовується посередні речення і слугує маркером відкритої умови, при виконанні якої будуть розгортатися події, описані у другій частині речення. Наприклад:

Мама сказала, що як у мене немає грошей, то мені потрібно спробувати знайти роботу.

엄마는 내가 돈이 없거든 일자리를 구해야 한다고 말했어요.

У випадку, коли "-거든(요)" використовується в якості заключного предикативного закінчення, то буде виражати умову, але лише ту, яка відома мовцю. Наприклад:

Да, справа в тому, що я досі не зробив цей звіт.

저는 아직 이 보고서를 작성하지 않거든요.

**3.1.7. Сполучне закінчення умовного типу "- (ㄴ)라치면".** Коли прагнемо продемонструвати свої наміри, але варто тільки нам зібратися, щось робити виникає певна умова, яка руйнує наші плани. В першій частині виражається умова, при виконанні якої відбудеться дія в другій частині. Але



варто підкреслити, що те руйнує наші плани вже відбувалось у минулому принаймні декілька разів (Ahn, Lee, & Han, 2010).

До особливостей застосування даної граматичної конструкції можна віднести, те що вона використовується виключно у усному мовленні, несе в собі негативний відтінок, за допомогою неї ми можемо говорити лишень про власний досвід (Korean grammar). Перекладається "як тільки я намагаюся зробити..., то постійно...".

Наприклад:

1). Моя подружка сказала, що як тільки вона сідає працювати, одразу зникає струм.

제 친구는 **출근할라치면** 전류가 바로 사라진다고 말했어요.

2). Мій друг сказав, що як тільки хоче поговорити про підвищення зарплатні, то начальник каже, що на фірмі погано йдуть справи.

친구가 급여인상의 얘기를 **할라치면** 사장이 회사의 일을 안 좋다고 말했어요.

3). Мінсу сказав, що як тільки збирається сходити спортзал, в нього починається головний біль.

민수씨는 체육관에 갈라치면 두통이 생긴다고 말했어요.

**3.1.8. Сполучне закінчення умовного типу "-ㄴ들".** Сполучне закінчення, яке буде слугувати для вираження надії через якусь умову. Тож в першій частині ми стверджуємо, що умови про які ми припускали в першій частині речення, не сходяться з результатами про, які йде мова у другій частині.

Для того, щоб більше наголосити на тому, що наші очікування не були виправдані, то до дієслова буде додаватися суфікс, який показує на майбутній час "-겠" або граматична конструкція "-(으)르까요?" яка зазвичай застосовується при вираженні риторичних або сумнівних запитань і вона додається до дієслова. Для посилення контексту речення може

застосовуватися прислівник "아무리", який перекладається "як би ні/який би не/навіть якщо ...." (Korean grammar).

Граматичну конструкція "-ㄴ들" перекладається як "як би не..., якщо..., то...", "хоч і ..., але все одно...". Наприклад:

1). Якими б ми не були багатими, але якщо погане здоров'я, чи є в тому сенс?

우리가 아무리 부자라 한들 건강이 나쁘면 무슨 소용이 있겠는가?

2). Хоч батьки погано розуміють своїх дітей, але не значить, що вони не бажають їм добра.

부모가 자녀를 잘 이해하지 못 한들 자녀가 잘되기를 바라지 않는 것은 아니어요.

**3.1.9. Сполучне закінчення умовного типу "-던들".** Сполучне дієслівне закінчення, яке містить в собі категорію допустовості у перекладі дещо схоже на закінчення "-았/었더라면", яке ми розглядали раніше, перекладається "-던들", як "якщо". До сполучного закінчення "-ㄴ들" додали частку "-더", яка містить в собі значення особисто здобутого або пережитого досвіду про, який ми зараз розказуємо (윤평현, 2005).

Враховуючи те, що частка "-더" вказує на згадування пережитого досвіду або на події, які відбувалися в минулому, то з цього випливає, що її використовують разом суфіксами минулого часу. Тож, при приєднанні суфіксів минулого часу граматична форма набуватиме вигляду "-았/었던들".

Також, до особливостей цієї форми можна віднести, те, що вона не використовується разом з наказовим і спонукальним типом речень. По причині того, що для такого типу речень характерне використання теперішнього часу, тому для таких випадків характерно використовувати предикативне закінчення "-(으)면".

Важливим аспектом використання форми "-던들" в риторичних запитаннях. Наприклад:

1). Мінсу запитав, що якщо дівчина виявиться доброю, чи одружуся я з нею.

민수씨는 여자가 상격을 착했던들 결혼하겠냐고 물었어요.

2). Мама запитала, якщо в мене буде багато грошей, чи буду я працювати.

엄마는 저에게 돈이 많았던들 일을 하냐고 물었어요.

**3.1.10. Сполучне закінчення умовного типу "-기에 망정이지, 그렇지 않으면".** За допомогою, даної граматичної конструкції ми виражаємо полегшення з приводу чогось, приміром, якимось негативного результату. У першій частині речення використовується теперішній час, а в другій - майбутній. Перекладається як "добре, що...(теперішній час), а інакше...(майбутній час)", "добре, якби...(теперішній час), а інакше...(майбутній час)". Граматична форма буде мати наступний вигляд "-기에 망정이지, 그렇지 않으면... + 르/을 거예요 (закінчення майбутнього часу)" (Korean grammar).

Наприклад:

1). Сестра сказала, добре, якби що ми прийшли в гості до батьків, а інакше би сумували один за одним.

언니는 부모님을 모시러 온 좋기에 망정이지, 그렇지 않으면 서로가 그리울 것이라고 말했어요.

2). Репортер сказав, добре, що Україну в світі підтримують, а інакше нам було б набагато складніше.

기자는 우크라이나가 세계에서 지원되는 것은 좋은 일기에 망정이지, 그렇지 않으면 우리에게 훨씬 더 어려울 것이라고 말했어요.

3). Вчений сказав, що добре, що зараз відмовляються від використання пластику, а інакше його б кількість продовжувала зростати в геометричній прогресії.

과학자는 지금 플라스틱 사용을 거부하는 것이 좋다고 말하기에 망정이지, 그렇지 않으면 플라스틱의 양이 계속 기하급수적으로 증가할 거예요.

Зокрема, можливо використовувати минулий час в обох частинах речення. Тоді, до граматичної форми потрібно додати афікси минулого часу "-(았/었)기에 망정이지, 그렇지 않으면... + (았/었)을 거예요". В такому випадку переклад буде виглядати наступним чином: "добре, що...(минулий час), а інакше...(минулий час)".

Наприклад:

1). Мама сказала, добре, що ми тоді купили генератор, а інакше було б складно взимку без електрики.

엄마는 그때 발전기를 사길 잘했다고 말했기에 망정이지, 그렇지 않으면 전기가 없는 겨울은 힘들 것 같았을 거예요.

2). Брат сказав, добре, що тоді придбав собі книжки зі знижкою, а інакше взагалі б не купив.

형은 그때 할인된 가격으로 책을 샀다고 말했기에 망정이지, 그렇지 않으면 사지 않았을 거예요.

3). Економіст сказав, добре, що тоді економіка швидко відновилась, а інакше почалась би нова криза.

경제학자는 경제가 빨리 회복됐다고 말했기에 망정이지, 그렇지 않으면 새로운 위기가 시작되었을 거예요.

### **3.1.11. Сполучне закінчення умовного типу "-아/어도".**

Наступне закінчення, яке виражає умовність "-아/어도". Воно чітко вказує на те, що ситуація або події, викладені у другій частині речення

відбудуться, незважаючи на події, викладені у першій частині речення. Така граматична форма буде мати наступний переклад: "не дивлячись на те, що..." (Korean grammar).

"-아/어도" додається до основи дієслова "동사" та прикметника "형용사", але враховуючи афікси "-아/어". У випадку з голосними вони будуть змінюватися в залежно від правил корейської граматики:

감다 (закривати (очі)) + 아/어도 = 감아도

나서다 (виходити, виступати) + 아/어도 =나서도

순하다 (м'який, хороший, кроткий) + 아/어도 = 순해도

Наприклад:

1). Директор сказав, що навіть якщо я буду працювати на вихідних, премію все одно не отримаю.

감독님은 주말에 일을 해도 상여금을 받지 못한다고 말했어요.

2). Мій друг сказав мені, що, не дивлячись на жадібність, він все одно хоче купити новий iPhone.

제 친구는 욕심이 나도 여전히 새 아이폰을 사고 싶다고 말했어요.

3). Вчитель сказав, що, не дивлячись на оцінки, Мінсу хороша людина.

선생님은 민수씨의 성적에 봐도 그는 좋은 사람이라고 말했어요.

Для підсилення граматичної конструкції "-아/어도" можна використовувати прислівник "아무리" перед дієсловом. Така граматична конструкція буде перекладатися як "не має різниці/значення наскільки/якби не..." (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Наприклад:

1). Мама сказала, навіть якщо ти голодний, не їж рамен.

엄마는 배가 고파도 라면을 먹지 말라고 말했어요.

2). Лікар сказав, немає значення наскільки ви голодний, не їж рамен.

의사는 아무리 배가 고파도 라면을 먹지 말라고 말했어요.

"-아/어도" можливо використовувати разом з іменником "명사" в такому разі потрібно до нього додати частку бути "-이다". Умовно можна окреслити наступну схему:

іменник + дієслово (이다) + 아/어도

고양이 (кішка) + 이다 (бути) + 아/어도 = 고양이이어도

기린 (жирфа) + 이다 (бути) + 아/어도 = 기린이어도

Крім того, коли іменник буде закінчуватися на голосну букву, то можливо скорочувати "-이어도" до "-여도".

고양이이어도 → 고양이여도

Можуть зустрічатися видозмінення "-어" на "-라". Наприклад:

고양이이어도 → 고양이이라도

기린이어도 → 기린이라도

У випадку коли іменник, закінчується на голосну, то "-이" може випадати і набувати наступного вигляду:

고양이이라도 → 고양이라도

Підсумовуючи вищевикладене, ми виявили, що скорочені форми частіше зустрічаються у розмовному стилі мовлення, а розширену конструкцію можна зустріти в офіційно-діловому стилі, тобто, у офіційних переписках, листах, документах, статтях та інше.

Наприклад:

1). Ветеринар сказав, навіть, якщо це павук не варто його вбивати.

수의사는 거미라도 죽이지 말라고 해요.

2). Президент сказав, що, не дивлячись на війну, ми маємо ходити на роботу кожного дня.

대통령은 전쟁이라도 우리는 매일 출근해야 한다고 말해요.

3). Вчений зауважив, що, не дивлячись на науковий прогрес, потрібно продовжувати піклуватися про екологію.

과학자는 과학적 진보라도 환경을 계속 돌볼 필요가 있다고 지적해요.

Якщо ми прагнемо використати дану граматичну конструкцію у контексті відмови, то потрібно додати зв'язку з прикметником "그렇다", який перекладається "такий, такий самий" та "-이어도", то отримаємо вставне слово "그래도", яке буде використовуватися на початку речення і мати переклад "навіть, якщо і так...". Коли потрібно буде надавати негативну відповідь про небажання чи неможливість виконати чиесь прохання. Наприклад:

1). Батько сказав, навіть якщо і так, він не буде платити за моє навчання.

아버지는 그래도 교육비를 내지 않겠다고 말했어요.

2). Влада зазначила, навіть якщо і так ми не починали війну.

당국은 그래도 우리 전쟁을 일으키지 않았다고 지적했어요.

3). Мінсу сказав, що все одно треба продовжувати займатися благодійністю.

민수씨는 그래도 계속 자선활동을 해야 한다고 말했어요.

### **3.2. Дієслівні закінчення допустового типу на прикладі складнопідрядних речень з використанням непрямої мови.**

**3.2.1. Сполучне закінчення допустового типу "-다(가) 보면" та "-노라면".** Це два абсолютно синонімічні закінчення допустового типу, які використовуються у випадку, коли ми прагнемо наголосити на ймовірній ситуації, події, про які йде мова у першій частині речення дія буде продовжуватися, то обов'язково виникне ситуація, яка описана в другій частині речення. Тобто, припущення, того, що якщо щось буде

продовжуватися, то отримаємо результат, який окреслений у другій частині речення (Korean grammar).

"-다(가) 보면" перекладається, як "ось спробуєте, щось зробити і... (зрозумієте)". Наприклад:

1). Директор сказав, що коли я отримаю підвищення, то зрозумію, наскільки складна та відповідальна робота менеджера.

감독님은 제가 승진하다 보면 매니저라는 직업이 얼마나 어렵고 책임감 있는 일인지 알게 될 거라고 말했어요.

2). Консультант в магазині запевнив, що, спробувавши цей новий телефон, я захочу його придбати.

가게 상담원은 이 새 스마트폰을 해보다 보면 저는 나서 사고 싶다고 말했어요.

3). Мій друг сказав, що після того, як я спробую його торт, то зможу зрозуміти, наскільки він добре вміє готувати.

제 친구는 내가 그의 케이크를 먹다 보면 요리를 얼마나 잘하는지 알게 될 것이라고 말했어요.

4). Мама сказала, що коли я спробую самостійно прибрати квартиру, то почну цінувати її роботу.

엄마는 내가 아파트를 직접 청소하다 보면 그녀의 일에 감사하기 시작할 것이라고 말했어요.

"-노라면" доцільно перекладати як "якщо буду продовжувати, щось робити, то...(щось станеться або відбудеться)". Інакше кажучи, це більш застарілий варіант "-다(가) 보면", тож можна наголосити на тому, що вони абсолютно взаємозамінні. Наприклад:

1). Лікар сказав мені, що якщо я продовжу вживати кофеїн, то у мене буде високий тиск.

의사는 카페인을 계속 먹노라면 고혈압이 될 것이라고 말했어요.

의사는 카페인을 계속 먹다 보면 고혈압이 될 것이라고 말했어요.



2). Инспектор вказав на те, що якщо фірма продовжить працювати без належної документацією, то директора засудять на три роки.

조사관은 회사가 적절한 문서 없이 운영되노라면 경우 이사는 3년형을 선고받게 된다고 지적했어요.

조사관은 회사가 적절한 문서 없이 운영되다 보면 경우 이사는 3년형을 선고받게 된다고 지적했어요.

3). Хана сказала, що якщо я продовжу їсти печиво кожен день, то я наберу вагу на декілька кілограмів.

하나씨는 매일 쿠키를 계속 먹노라면 몇 킬로그램은 회복될 것이라고 말했어요.

하나씨는 매일 쿠키를 계속 먹다 보면 몇 킬로그램은 회복될 것이라고 말했어요.

4). Синоптик повідомив, що якщо холодний фронт продовжить рух на наш регіон, то будуть сильні заморозки.

예보자는 한랭전선이 우리 지역으로 계속 이동하노라면 심한 서리가 내릴 것이라고 말했어요.

예보자는 한랭전선이 우리 지역으로 계속 이동하다 보면 심한 서리가 내릴 것이라고 말했어요.

Проте, якщо розглянути більш широко конструкцію "-다(가) 보면", то можна виявити певну закономірність в часових аспектах конструкції, тобто, першій частині не використовується минулий і майбутній час, а другій - минулий (Ahn, Lee, & Han, 2010).

Наприклад:

1). 민수씨에겐 말했다, 만약 책을 읽다(가) 보면 똑똑해진다고 했어요. (o)

민수씨는 책을 읽다(가) 보면 똑똑해진다고 했어요. (o)

민수씨는 책을 읽었다(가) 보면 똑똑해진다고 했어요. (x)

민수씨는 책을 읽겠다(가) 보면 똑똑해진다고 했어요. (x)

**3.2.2. Сполучне закінчення допустового типу "-(으)로 치면".** В даній граматичній конструкції категорії допустовості ми виявили три складові частини. По-перше, частина орудного відмінка, який в українській мові відповідає на питання "ким? чим?", а в корейській - виражається закінченням "-(으)로". По-друге, до закінчення додається дієслово "-치다", яке має наступний переклад: "дивитися як, на...", "сприймати, як...". Третя складова - частина предикативне закінчення "-(으)면".

Дана форма приєднується до іменинника, а от у випадку з дієсловами, необхідно використовувати дієприслівниковий зворот "використовуючи" "-는 것", до якого вже буде приєднуватися наша форма "-(으)로 치면" (Korean grammar).

Тож, отриману конструкцію перекладаємо як "виходячи з того, що...", "судячи з того, що...", "якщо припустити, що...", "якщо допустити, що...", "якщо розглянути з точки зору...", "якщо подивитися зі сторони...".  
Наприклад:

1). Друг спитав мене, чи можу я сказати, якщо подивитися зі сторони, як зміниться ціна на нафту у доларах.

친구가 유가를 기준으로 달러로 치면 어떻게 변화하지 알 수 있다고 물었어요.

2). Програміст запитав, виходячи з того, які навички, то і заробітна плата буде відрізнятися?

프로그래머는 어떤 능력을 기반으로 치면 월급이 다를 것인지 물었어요.

3). Орендатор квартири запитав, що судячи з розмірів квартири чи висока вартість оренди.

아파트 세입자는 아파트의 크기로 치면 임대료가 높으냐고 물었어요.

4). Вчитель запитав, якщо це книга з граматики, то якого вона рівня?  
선생님이 이게 문법책으로 치면 몇 급이냐고 물었어요.

Крім того, можливо використання "치면" разом з кінцевим предикативним закінченням (в теперішньому часі) "-ㄴ다고" після голосної та після приголосної "-는다고". Таким чином, ми отримаємо конструкцію "-(ㄴ/는)다고 치면", яка матиме переклад "якщо вважати, що..., то..." (Korean grammar).

Наприклад:

1). Бабуся сказала, що якщо вважати, що гроші або робота - це найважливіші речі у житті, то з часом це може принести лише розчарування.

할머니는 돈이나 일이 인생에서 가장 중요하다고 치면 시간이 지남에 따라 실망만 가져올 수 있어요.

2). Інженер сказав, якщо вважати цей проєкт остаточним, то можна починати будівництво.

엔지니어는 이 프로젝트가 최종 프로젝트로 간주되다고 치면 건설이 시작될 수 있다고 말했어요.

3). Ілон Маск сказав, якщо вважати, що Земля не вічна, то варто переїжджати на Марс вже зараз.

일론 머스크는 지구가 영원하지 않고 가정한다고 치면 지금 화성으로 이동할 가치가 있다고 말했습니다.

4). Ветеринар сказав, якщо вважати, що один рік собаки - це 7 людських років, то вашій собаці Герді 91 рік.

수의사는 개의 1 년이 인간의 7 년이라고 치면 게르다라는 개는 91 년이라고 말했습니다.

### 3.2.3. Сполучне закінчення допустового типу "만약/만일/혹시-면".

Для вираження категорії допустовості в корейській мові

використовують сполучне закінчення "-면" разом з прислівниками 만약 (якщо, у випадку якщо, допустимо), 만일 (якщо, у разі, якщо, допустимо), 혹시 (у випадку, раптом, випадково, у разі), але варто зазначити, що їх використання доцільно у випадку з припущеннями.

Наприклад:

1). Моя мама сказала, що у разі, якщо я отримаю роботу у цій фірмі, то вона приготує для мене смачний торт.

엄마는 저가 만약 이 회사에 취직하면 맛있는 케이크를 만들어줄 거라고 했어요.

2). Інструктор з пожежної безпеки сказав, що в разі пожежі, всім працівникам підприємства потрібно слідувати плану евакуації.

화재 안전 강사는 화재가 만약 발생하면 기업의 모든 직원이 대피 계획을 따라야한다고 말했어요.

3). Продавець в магазині сказав, що якщо купити цей ноутбук, то він прослужить 7 років.

가게에서 판매자는 만일 이 노트북을 사면 7년은 간다고 했어요.

4). Лісник сказав, що якщо кожен посадить по дереву, можна покращити екологію регіону.

산림관리사는 만일 모두가 나무를 심으면 지역의 생태계가 개선될 수 있다고 말했어요.

5). Поліцейський підкреслив, якщо будь-хто раптом перебуває в небезпеці або став свідком злочину, може повідомити про це поліцію в будь-який час.

경찰관은 혹시 위험에 처하거나 범행을 목격하면 사람은 언제든지 경찰에 신고할 수 있다고 강조했다.

6). Екологи зауважили, що у разі зникнення одного виду рослини постраждають багато видів тварин.

생태학자들은 혹시 한 식물 종이 사라지면 많은 동물 종들이 고통을 겪을 것이라는 사실을 알아차렸어요.

### 3.2.4. Spoluchne zakinchennia dopustovogo typu "-는 다고 해서".

Додаючи речень в розповідному стилі, предикативних кінцевих закінчень непрямої мови "해서", ми отримуємо граматичну конструкцію "-는 다고 해서", яка додається до дієслова, а у випадку з іменником, буде мати вигляд "(이)라고 해서" (조정순, 전소현, 차순자 & 김지윤, 2000). Перекладається як "нехай навіть і...", "припустимо, якщо ...", "допустимо, навіть якщо...". Дана форма може посилюватися за допомогою прислівника "아무리", який має переклад "ні в якому разі/не може бути" або "비록", який перекладається "припустимо" (Korean grammar).

Наприклад:

1). Лікар повідомив, що нехай навіть ці аналізи крові не ідеальні, але пацієнт вже може йти додому.

의사는 이러한 혈액 검사가 완벽하지 않다고 해서 환자는 이미 집에 갈 수 있다고 말했어요.

2). Анна допустила, якщо ця сукня, яку вона замовила через Інтернет, не підійде, то вона буде її підганяти під себе в ательє.

안나는 비록 인터넷으로 주문한 이 드레스가 몸에 맞지 않다고 해서 아틀리에에서 자신의 체형에 맞게 맞춤화한다고 말했어요.

3). Павло сказав, що допускає, якщо його ставка на аукціоні не спрацює, то він її підвищить.

파벨은 경매에서 자신의 판돈이 효과가 없다고 해서 판돈을 높일 것임을 인정한다고 말했어요.

4). Хірург сказав, що допускає навіть, якщо доведеться робити операцію, то шви ніхто не помітить.

외과 의사는 수술을 해야 한다고 해서 아무도 바늘땀을 눈치채지 못한다는 것을 인정한다고 말했어요.

### 3.2.5. Spoluchne zakinchennya dopustovogo typu "-데도 불구하고".

Використовується для вираження допустовості, додається до дієслова та прикметника за допомогою дієприслівникового звороту "-ㄴ/은/는 데도 불구하고", а до іменника "-에도 데도 불구하고". Перекладається як "не дивлячись на те, що...", тобто, дія в першій частині речення буде відбуватися не дивлячись на обставини або події в першій частині речення.

Наприклад:

1). Батько сказав, що не дивлячись, на свою зайнятість, прийде на благодійну виставку.

아버지는 바쁘신 와중에도 데도 불구하고 자선 전시회에 오겠다고 말했어요.

2). Президент сказав, що не дивлячись, на кризу та війну, українці не їдуть за кордон.

대통령은 위기와 전쟁에도 불구하고 우크라이나인들은 해외로 나가지 않는다고 말했어요.

3). Синоптики сказали, що не дивлячись, на сніг, весна в цього року буде рання.

예보자들은 눈이 많이 내렸음에도 불구하고 올해는 봄이 일찍 올 것이라고 말했어요.

### 3.2.6. Kinchewe zakinchennya dopustovogo typu "- (으)면 되다".

Використовуючи "-(으)면 되다", можна зробити припущення (допуст) та виразити вимогу (щось зробити). Серед відповідників даної форми можна

виділити форму "-아/어야 하다/되다", але вона вживається в більш офіційно-ввічливому стилі і містить в собі відтінок імперативу (Korean grammar).

Тож з метою надання порад, використовується форма "-(으)면 되다", якщо зробити за вказівкою, то можемо отримати позитивний результат. Перекладається, як "ви повинні..." або "у вас має бути...".

Наприклад:

1). Начальник сказав, що якщо ми зарядимо ноутбуки, то зможемо працювати в кафе.

사장님이 카페에서 일할 수 있어서 노트북을 충전하면 된다고 말했어요.

2). Президент сказав, ми повинні продовжувати купувати українські продукти, що наша економіка продовжувала функціонувати.

대통령은 우리 경제가 계속 작동해서 우크라이나의 제품을 계속 구매하면 된다고 말했어요.

3). Політики наголосили, що ми маємо вірити лише офіційним новинам.

정치인들은 공식의 뉴스만 믿으면 된다고 강조했어요.

4). Лікар сказав, що ми повинні вживати лише екологічні продукти, тому що вони корисніші для нашого здоров'я.

의사는 우리 건강에 더 유익하기 때문에 생태 제품만 먹으면 된다고 말했어요.

5). Професор сказав, що ми повинні здати свої звіти до п'ятниці, тоді отримаємо високі оцінки.

교수는 우리가 높은 점수를 얻을 수 있어서 금요일에 보고서를 제출하면 된다고 말했어요.

### ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ III

Нами були розглянуті різні види предикативних закінчень категорій умовності й допустовості в корейському реченні, а саме: кінцеві та сполучні. За допомогою таких закінчень утворюються складені граматичні конструкції, які в свою чергу підсилюються за допомогою прислівників, дієслів та складанням декількох предикативних закінчень в складну граматичну форму, але завдяки такому поєднанню значно розширюється контекст допустовості та умовності, надаючи різні емоційні забарвлення, більше деталей щодо застосування тієї чи іншої форми.

Ми розпочали наше дослідження з простої форми "-면" та виявили основні її похідні конструкції, які в різних модифікаціях можуть набувати форми, як допустовості і умовності. В українському реченні він представлений сполучником "якщо". В корейській мові предикативне закінчення "-면" може використовуватися незалежно від часових рамок, тобто минулий й майбутній час, але в такому разі необхідно вживати один підмет у першій і другій частині речення. Зробивши аналіз семантичного поля "якщо", було виявлено, що в корейській мові для вираження різних типів умов чи допусту, описання реальних чи ірреальних умов найчастіше використовується видозмінена форма "-면" до її похідних конструкцій можна віднести "-(으)면 그만이다", яка передає те, що для реципієнта важливе значення має конкретний предмет та його особливості. В українській мові дана форма набуває зазначення "якщо ..., то для мене головне...". "-다(가) 보면" набуває смислового значення припущення і перекладається "ось спробуйте, щось зробити і... (зрозумієте)".

Під час нашого дослідження, було доведено, яким чином краще шукати відповідники з корейської на українську мову, щоб якомога



детальніше передати контекст повідомлення з умовою й допустовістю та виявити основні ознаки їх використання.

Варто зазначити, що при перекладі речень умовного і допустового типу, часто буває таке, що переклад можна починати з передання умови чи припущення в першій частині речення, яка в українській мові буде знаходитися у другій частині. Простіше кажучи, потрібно міняти місцями обидві частини речення для того, щоб вірно передати умову чи допуст.

Тож ми дійшли висновків, що для нівелювання складнощів, які виникають при перекладі допустових та умовних типів речень потрібно не тільки розуміти лексичні та граматичні особливості обох мов, але й необхідно враховувати різницю в менталітеті, культури мовлення мови оригіналу, а також розібратися в тонкощах використання граматичних форм. Лише враховуючи вищезазначені аспекти, можна краще досягнути наміри мовця.

## ВИСНОВКИ

В сучасній лінгвістиці наразі існує безліч питань, вивчення яких допомагає краще осягнути всі аспекти комунікації. До одного з таких питань можна віднести вивчення намірів, умов, які мовець прагне донести своїм повідомленням, але задля вирішення цього питання треба врахувати не тільки ситуацію, в якій відбувається комунікація, але й врахувати особливості емоцій реципієнта.

Питаннями розгляду умовних та допустових речень займалися чимало науковців, як українських так і корейських. Серед українських лінгвістів, які досліджували це питання варто відзначити наступних І.Р. Вихованець (1993), Г.М. Удовиченко (1980), О.С. Мельничук (1966), В. І. Сімович (1919), М. Ф. Сулима (1928) та інші. У корейській мові, варто виділити наступних: Лі Джон Міна (1979), Кім Син Гона (1972), Кім Джін Су (1983), Со Те Рьона (1979), Чон Хе Йона (1984), Лі Чан Йона (1986).

Не дивлячись на велику добірку праць, все одно не вистачає досліджень, які в повній мірі здатні задовольнити потреби та якісно пояснити тонкощі використання різних предкінцевих, сполучних закінчень або граматичних форм, які здатні надати реченню ознак допустовості чи умовності. Це необхідно для того, щоб в повній мірі покращити якість комунікації мовців обох мов.

При аналізі речень в обох мовах були виявлені чіткі відмінності у побудові речень, в корейській мові всі речення мають певну послідовність членів речення на відміну від українській, в якій порядок слів у реченні вільний. Також, характерної відмінністю є те, що в корейській мові не існує складнопідрядних речень, замість них є прості речення, які поділяються на поширені та не поширені, а також складні, які в свою чергу поділяються на речення субординації та рівності. Нами було виявлено, що саме речення

субординації поділяються на: протиставні, допустові, з'єднувальні, умовні та інші.

Спочатку ми дослідили різницю в побудові простих та складнопідрядних речень на українській та корейській мові з використанням непрямої мови.

В корейській мові відповідно до умови, будуть використовуватися різні предикативні закінчення. Якщо умова, несе в собі стан невизначеності, то така умова називається відкритою. Закриту умову в корейському реченні викликають такі обставини, коли ймовірність першої частини речення є беззаперечною. В свою чергу закрита умова буває стверджувальної форми коли в ній присутні, якісь факти, що містять в собі достовірну інформацію та заперечну умову, які судження або твердження, що не відповідають дійсності. Нами було виявлено, що найкраще заперечна умова виражається у граматичній конструкції "-던들".

Завдяки реченням умовної та допустової модальності можна не тільки передати причинно-наслідкову дію, але підсилити різні відтінки негативного або позитивного плану додаючи до сполучних або кінцевих закінчень прислівники, суфікси чи об'єднуючи їх з іншими граматичними конструкціями, тим сам отримуючи складні граматичні комплекси.

Нами були розглянуті різні граматичні форми категорій умовності та допустовості в яких використовується непряма мова. В українській мові, ознаки допустовості та умовності передаються з використанням підрядних сполучників, які приєднуються до головного речення.

Спираючись на результати наших досліджень, ми дійшли висновку, що значний спектр відтінків реченню надає саме закінчення "-면" тому, що в поєднанні з іншими прислівниками, предикативними закінченнями, дієсловами може надавати реченню, як ознак умовності, так і допустовості.

Після того, як ми провели дослідження закінчень категорій умовності і допустовості, то дійшли до висновку, що всі сполучні дослідження несуть в

собі схожу семантичну функцію, проте вони містять в собі різні забарвлення контексту повідомлення, яке прагне донести мовець.

До прикладу можна розглянути закінчення "-면", яке в різних ситуаціях та поєднанні з різними предикативними закінченнями може передавати умову або ж допуст. Варто відзначити, що існує велика кількість варіацій умов та припущень, які утворюються за допомогою "-면".

Наприклад, для вираження негативних почуттів, використовують граматичні форми "-다(가) 보면" та "-노라면". За допомогою них, можна наголосити на тому, що якщо дія описана в першій частині речення продовжить виконуватися, або стан, про який йде мова буде залишатися сталим, то ситуація або дія у другій частині речення буде мати певний негативний наслідок.

Для демонстрації в реченні категорії умовності, може використовуватися форма "-(으)라치면". При використанні цього сполучного закінчення умовного типу, в першій частині речення буде вказуватися умова або ситуація, за якої станеться дія в другій частині речення. З особливостей цієї форми варто відміти те, що вона використовується для першої однини та в неї закладений негативний відтінок, найчастіше її можна зустріти в усному мовленні.

Використовуючи сполучне закінчення "-는 다고 해서" приєднуючи його до присудку в розповідному реченні отримаємо речення, яке буде містити в собі категорію допусту і прикладатиметься як: "припустим, якщо ...". Граматична конструкція посилюватиме своє значення через додавання прислівника "아무리" або "비록".

Форма "-(으)면 되다" виражає наказ з припущенням, тобто, якщо щось зробити за даною вказівкою, то отримаємо якийсь позитивний результат.

Наостанок можна підкреслити, що існує безліч нюансів, які варто враховувати при перекладі складнопідрядних речень з непрямою мовою з ознаками допустовості й умовності. Одним з таких аспектів – це знання граматичних форм, предикативних сполучних та кінцевих закінчень, а також вміння їх вдало застосувати, щоб наголосити на смислових нюансах. Також, не варто ігнорувати використання прислівників, які здатні посилити граматичну форму або предикативне закінчення.

## АНОТАЦІЯ

마스터의 제안된 자격 작업은 간접 언어를 사용하는 복잡한 문장에서 허용 가능성 및 조건부 범주 사용의 특징 연구에 전념합니다. 뿐만 아니라 이 주제의 틀 내에서 언어 문제를 보여줍니다. 위의 주제를 다루기 위해 우리는 두 가지 언어(한국어와 우크라이나어)로 허용 여부와 관례의 범주를 고려했습니다. 분석 과정에서 용인성 및 관례의 기호가 있는 문법적 형태를 사용할 때 유사성과 구별성을 비교했습니다.

주제 선택은 일상 생활에서 인과 관계를 입증하기 위해 종종 허용 또는 조건 지정과 함께 문장 유형을 사용한다는 사실 때문입니다. 허용 가능성 및 관례의 범주는 다양한 방식으로 표현될 수 있는 개념적 범주를 나타냅니다.

한국어와 우크라이나어 문장 구성의 차이점과 특징을 더 잘 이해하기 위해서는 두 언어의 문장 구성 논리를 이해하는 것부터 시작해야 합니다. 위에서 언급한 바와 같이 한국어는 우크라이나어와 달리 어순이 명확하게 규정되어 있기 때문에 문장의 구성으로 인해 번역의 어려움이 발생합니다.

따라서 조건부 및 허용 가능한 문장의 모든 음영을 자세히 분류하고 사용의 미묘함을 더 잘 이해하기 위해 "조건"또는 "허용 가능성"이라는 지정으로 문법적 어미를 자세히 분석해야 합니다.

본 연구의 타당성은 성공적인 이문화 커뮤니케이션과 번역을 위한 중요한 요소인 문화적 차이를 고려하여 한국어와 우크라이나어의 허용 및 관습 범주에 대한 자세한 연구가 필요하기 때문입니다. 이것은 언어 능력 발달에 기여하고 번역 중에 발생할 수 있는 오해를 피하는 데 도움이 된다는 점에 유의해야 합니다.

본 연구의 목적은 현대 한국어에서 간접어를 사용하는 복합문에서 관례의 범주 기호와 허용 가능성을 나타내는 문법적 형태의 구조적, 기능적 특징을 고찰합니다.

본 연구의 대상은 조건부호와 허용부호가 있는 문장으로 서술어미와 연결어미를 통해 한국어로 표현됩니다.

본 연구의 주제는 국어에서 간접언어로 조건과 허용가능성을 복합문장으로 표현하는 수단입니다.

이 연구의 과학적 참신성은 조건부 및 허용 유형의 복잡한 문장을 간접 언어로 우크라이나어에서 한국어로 번역할 때 발생하는 이론적 및 실제적 어려움을 분석하려는 시도에 있습니다. 처음으로 작업에서 허용 가능성 및 관습의 형태에 대한 포괄적인 분석이 수행되어 문법 구조에 내재된 기능 및 문체 부하를 나타냅니다. 이 연구는 간접 언어를 사용하는 복잡한 문장에서 허용 및 조건 유형의 최종 및 연결 어미 사용의 특징, 음영 및 한국어와 우크라이나어의 비교를 식별하고 자세히 설명했습니다.

작업의 구조는 서론, 3 개의 장, 각 장에 대한 결론, 일반적인 결론, 사용된 출처 목록, 한국어 주석으로 구성됩니다.

서론은 선택한 주제의 관련성을 반영하고, 연구의 주제와 대상을 정의하고, 작업 작성에 사용되는 방법, 연구 자료를 공식화하고, 과학적 및 실용적인 참신함을 명확하게 정의하고, 작업의 승인 및 구조를 나타냅니다.

첫 번째 장에서는 연구의 이론적 토대를 분석하고 한국어와 우크라이나어 문장 구조의 차이점을 비교 및 식별하며 복잡한 조건문과 허용 가능한 문장을 간접 언어로 이해하고 번역하는 데 있어 주요 문제를 설명합니다.

두 번째 장은 제안된 연구의 방법론을 제시하고, 사용된 방법을 설명하고, 수행 중인 작업의 단계를 보여줍니다.

세 번째 장에서는 문법적 형태 사용의 특징을 자세히 설명하고 허용 가능성 및 조건 범주 지정으로 설명하고 응용 프로그램의 특징을 식별하고 구조화하면 관련 예를 통해 설명합니다.

결론은 연구 결과를 요약하고 우크라이나어에서 간접적인 언어로 복잡한 문장을 한국어로 번역하는 문제를 설명합니다.

이 연구의 자료는 조건부와 허용 가능성을 나타내는 문법 구조: "-면", "-(으)면 좋겠다", "-(으)면 그만이다", "-(으)면 어떻게 해서든지", "-(으)면 할 수 없어 - 아/어야 하다", "일단 -(으)면", "-(았/었)으면 하는 생각을 한번쯤 하다", "-(이)면 -고도 남을 것이다", "-(으)면 그나마 다행이지만 안 그래도", "-르/을 시간이/돈이/마음이 있으면/없으면 -(으)세요/지 마세요", "-다면", "-다면 몰라도", "-다면 -(이)라고/다고 해서 (부정형) + -(으)르 것도 없다고 생각하다", "-았/었더라면", "-려면", "-는 것을 보면", "-를/-는 것을 보면 -(이)라는 생각이 들다", "-거든", "-(르)라치면", "-느들", "-던들", "-기에 망정이지, 그렇지 않으면", "-아/어도", "-다(가) 보면", "-노라면", "-(으)로 치면", "만약/만일/혹시-면", "-는 다고 해서", "-데도 불구하고", "-(으)면 되다" 한국어 문법 편람과 교과서에서 연속 샘플링 방식으로 선택한 문법 구조였습니다.



## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Адмони, В. Г. (1988). *Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики*. Ленинград: Наука.
2. Архангельский, В. Л. (1964). *Устойчивые фразы в современном русском языке. Опыт теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии*. Ростов-на -Дону: Издательство РПИ.
3. Бодуэн де Куртенэ, И. А. (1904). *Языкознание. Энциклопедический словарь*. Санкт Петербург: Брокгауз-Ефрон.
4. Бойко, В. М., & Давиденко, Л. Б. (2014). *Грамматика української мови. Морфеміка. Словотвір. Морфологія*. Київ: Академія.
5. Виноградов, В. В. (1954). *Некоторые задачи изучения синтаксиса простого предложения*. Москва: Академии наук СССР.
6. Виноградов, В. В. (1986). *Русский язык (Грамматическое учение о слове)*. Москва: Высшая школа.
7. Вихованець, І. Р. (1993). *Грамматика української мови. Синтаксис*. Київ: Либідь.
8. Гак, В. К. (1977). *Сопоставительная лексикология*. Москва: Международные отношения.
9. Дудка, О. О., & Шевелева, Л. А. (2010). *Українська мова. Комплексний довідник*. Харків: Парус-друк.
10. Жлуктенко, Ю. О. (1960). *Порівняльна граматики англійської та української мов*. Київ: Радянська школа.
11. Костенко, Л. (2018). *Маруся Чурай*. Україна: А-ба-ба-га-ла-ма-га.
12. Костусяк, Н. М. (2012). *Структура міжривневих категорій сучасної української мови*. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки.
13. Кочерган, М. П. (2010). *Загальне мовознавство*. Київ: Видавничий центр «Академія».

14. Кузнецов, А. М. (1980). *Проблемы компонентного анализа в лексике: Научно-аналитический обзор*. Москва: ИНИОН.
15. Кузнецов, А. М. (1986). *От компонентного анализа к компонентному синтезу*. Москва: Наука.
16. Левицький, А. Е., Сингаївська А. В., & Славова Л. Л. (2006). *Вступ до мовознавства*. Київ: Центр навчальної літератури.
17. Ломтев, Т. П. (1961). *Сравнительно-историческая грамматика восточнославянских языков*. Москва: Высшая школа.
18. Лучкай, М. М. (1986). *Грамматика слов'яно-руська. Упорядкування, передмова, примітки та словник діалектних слів*. Київ: Наукова думка.
19. Малик, В. К. (1990). *Черлені щити*. Київ: Дніпро.
20. Мельничук, О. С. (1966). *Розвиток структури слов'янського речення*. Київ: Наукова думка.
21. Потебня, А. А. (1993). *Мысль и язык*. Киев: Синто.
22. Распопов, И. П. (1961). *Актуальное членение предложения*. Уфа: Высшая школа.
23. Сімович, В. (1919). *Грамматика української мови*. Київ-Ляйпціг: Українська накладня.
24. Смирницький, А. І. (1954). *Объективность существования языка*. Москва: Издательство МГУ.
25. Сосюр, Ф. де (1998). *Курс загальної лінгвістики*. Київ: Основи.
26. Стельмах, М. (2008). *Чотири Бороди*. Харків: Фоліо.
27. Стоцкий & Гартнер (1919). *Українська грамматика*. Канада: Вінніпег.
28. Сулима, М. Ф. (1928). *Лекції з української синтакси*. Харків: Радянська школа.
29. Удовиченко, Г. М. (1980). *Загальне мовознавство. Історія лінгвістичних учень*. Київ: Вища школа.
30. Українка, Л. (2021). *Поезії. Вишеньки. Плач Єремії. На роковини. Колискова. Скрізь плач, і стогін, і ридання...* Київ: Андронум.

31. Чередниченко, І. О. (2007). *Про мову і переклад*. Київ: Либідь.
32. Черник, М. В., Куліш, В. С., Овсянко, О. Л., & Зінченко, А. В. (2018). *Методологія лінгвістичних досліджень*. Суми: Сумський державний університет.
33. Штернеманн, Р. (1989). *Введение в контрастивную лингвистику. Новое в зарубежной лингвистике*. Москва: Прогресс.
34. Шульжук, К. Ф. (2004). *Синтаксис української мови*. Київ: Видавничий центр "Академія".
35. Ahn, J. M., Lee, K. A. & Han, H. Y. (2010). *Korean Grammar in Use: Advanced*. Korean: Darakwon, 2010.
36. Ahn, J. M., Lee, K. A. & Han, H. Y. (2010). *Korean Grammar in Use: Beginning to Early Intermediate*. Korean: Darakwon.
37. Ahn, J. M., Lee, K. A. & Han, H. Y. (2010). *Korean Grammar in Use: Intermediate*. Korean: Darakwon.
38. Загорійчук, А., Орловська, О. В. (2014). *Методи лінгвістичних досліджень*. Відновлено з <http://intkonf.org/zagoriychuk-a-kpn-orlovska-ov-metodi-lingvistichnih-doslidzhen>
39. Складнопідрядні речення з підрядними умови. Відновлено з [https://ukrainskamova.com/publ/chinnij\\_pravopis/sintaksis\\_i\\_punktucija/skladnopidrjadni\\_rechennja\\_z\\_pidrjadnimi\\_umovi/7-1-0-219](https://ukrainskamova.com/publ/chinnij_pravopis/sintaksis_i_punktucija/skladnopidrjadni_rechennja_z_pidrjadnimi_umovi/7-1-0-219)
40. Korean grammar --(으)면 되다. Retrieved from <https://koreanly.com/%EC%9C%BC%EB%A9%B4-%EB%90%98%EB%8B%A4/>
41. Korean grammar --(ㄷ)라치면. Retrieved from <https://www.topikguide.com/%EC%9C%BC%E3%84%B9-%EB%9D%BC%EC%B9%98%EB%A9%B4-korean-grammar/>
42. Korean grammar --(으)면 그만이다. Retrieved from <https://studying-korean.tistory.com/45>

43. Korean grammar --(으)면 좋겠다. Retrieved from <https://milkcocoahkorean.tumblr.com/post/184823056298/%EC%9C%BC%EB%A9%B4-%EC%A2%8B%EA%B2%A0%EB%8B%A4-grammar>
44. Korean grammar --(으)면 좋겠다. Retrieved from <https://www.tumblr.com/milkcocoahkorean/184823056298/%EC%9C%BC%EB%A9%B4-%EC%A2%8B%EA%B2%A0%EB%8B%A4-grammar>
45. Korean grammar --거든. Retrieved from <https://www.howtostudykorean.com/upper-intermediate-korean-grammar/unit-4-lessons-84-91/lesson-91/>
46. Korean grammar --거든. Retrieved from <https://www.topikguide.com/%EA%B1%B0%EB%93%A0-korean-grammar/>
47. Korean grammar --거든. Retrieved from <https://www.koreantopik.com/2017/04/12g35-avn-grammar-if-something-is-true.html>
48. Korean grammar -기에 망정이지, 그렇지 않으면. Retrieved from [https://sayhikorean.blogspot.com/2018/08/korean-grammar-expressing-causes-and\\_22.html](https://sayhikorean.blogspot.com/2018/08/korean-grammar-expressing-causes-and_22.html)
49. Korean grammar --나들, -던들. Retrieved from [https://sayhikorean.blogspot.com/2018/08/korean-grammar-expressing-hypothetical\\_15.html](https://sayhikorean.blogspot.com/2018/08/korean-grammar-expressing-hypothetical_15.html)
50. Korean grammar --노라면, -(으)로 치면. Retrieved from <https://sayhikorean.com/korean-grammar-%EC%9C%BC%E3%84%B9%EB%9D%BC%EC%B9%98%EB%A9%B4-expressing-conditions-and-decisions/>
51. Korean grammar --는 것을 보면. Retrieved from <https://www.howtostudykorean.com/unit-5/unit-5-lessons-117-125/lesson-121/>

52. Korean grammar -왔/었더라면. Retrieved from [https://sayhikorean.blogspot.com/2018/09/korean-grammar-expressing-hypothetical\\_29.html](https://sayhikorean.blogspot.com/2018/09/korean-grammar-expressing-hypothetical_29.html)
53. Wikipedia. *Рівні мовної структури*. Відновлено з <http://surl.li/doxsb>
54. 김, 진호, 이, 태환, 김, 선희 & 이, 수연 (2010). *외국인을 위한 한국어 문법 - 의미 기능편 1*. 서울특별시: 박이정출판사.
55. 윤, 평현 (2005). *현대국어 접속어미 연구*. 서울특별시: 박이정.
56. 이, 수열 (1999). *우리글 갈고뒹기*. 서울특별시: 한겨레신문사.
57. 이, 오덕 (2000). *우리 문장 쓰기*. 서울특별시: 한길사.
58. 이, 오덕 (2009). *우리글 바로쓰기*. 서울특별시: 한길사.
59. 장, 하늘 (2006). *글 고치기 전략*. 서울특별시: 다상초당.
60. 조, 정순, 전, 소현, 차, 순자 & 김, 지윤 (2000). *Vitamin Korean 3 (비타민 한국어 3)*. 출판등록: 다록원.
61. 최, 종규(2011). *10 대와 통하는 우리말 바로쓰기*. 서울특별시: 철수와영희.
62. 한, 효석 (2000). *이렇게 해야 바로 쓴다*. 서울특별시: 한겨레신문사.